

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.0.01 Теория и практика переводческой деятельности**

Рекомендуется для направления подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

**1. Целью дисциплины** является формирование и развитие общелингвистической компетенций:

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4)

Индикаторы достижения:

Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения, этикетные нормы разных культур в разных сферах общения, включая профессиональную.

Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога, соблюдать дресс-код с учетом ситуации перевода.

Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

### **3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: Теория и практика перевода художественных, специальных и научных текстов, Теория и практики перевода деловой документации и актов гражданского состояния и Теория межкультурной коммуникации. «Теория и практика устного перевода» преподается в тесной взаимосвязи с Практикумом по культуре речевого общения, вырабатывающим навыки устной речи на иностранном языке.

В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами устного перевода, а также с основами поведения переводчиков в их профессиональной деятельности.

Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: Взаимоотношение языка, культуры и когний, Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию, Теория и практика перевода второго иностранного языка.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-основные способы достижения эквивалентности в устном переводе;

-специфику перевода в зависимости от типа текста;

-международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

уметь:

-применять основные приемы перевода;

-соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода;

-вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

владеть:

-методикой подготовки к выполнению устного перевода;

- основами системы сокращенной переводческой записи; приемами прагматической адаптации текста.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

## 6. Содержание дисциплины

### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Специфика устного перевода	Характеристика видов профессионального устного перевода: одно- и двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени; синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач.
2	Прагматический аспект устного перевода	Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
3	Профессиональный аспект устного перевода	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Запоминание по ключевым элементам текста. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)
4	Проблема эквивалентности	Типы переводимого текста. Тексты для перевода и их классификация. Проблема эквивалентности. Связи эквивалентности и переводимого текста.
5	Фоновая информация	Фоновые знания. Имплицитная информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Реалии.
6	Информативный объем слова и виды	Характеристика слова в теории перевода. Информативный объем слова. Экстралингвистическая и лингвистическая

	лексической информации	информация. Виды экстралингвистической информации. Виды лингвистической информации. Константная и окказиональная информация.
7	Лексические переводческие соответствия	Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и теории перевода. Классификация видов межъязыковых соответствий.
8	Имена собственные в оригинале и переводе	Обычные имена собственные и способы их перевода. Смысловые имена собственные. Перевод и транскрибирование.
9	Фразеологические единицы в оригинале и переводе	Классификация ФЕ. Перевод лексических ФЕ. Воссоздание предикативных устойчивых словосочетаний. Воссоздание видоизмененных словосочетаний.
10	Игра слов в оригинале и переводе	Каламбуры как предмет исследования в теории перевода. Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий. Формально необусловленный перевод каламбуров-созвучий.

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Теория и практика переводческой деятельности в системе наук о языке.

Тема 2. Специфика устного перевода

Тема 3. Профессиональный аспект устного перевода

Тема 4.. Проблема эквивалентности

Тема 5. Фоновая информация

Тема 6. Информативный объем слова и виды лексической информации

Тема 7. Лексические переводческие соответствия

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе

Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе

Тема 10. Игра слов в оригинале и переводе

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:**

Тема 1: Специфика устного перевода

Вопросы для обсуждения:

Характеристика видов профессионального устного перевода: одно- и двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени; синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач

Тема 2: Прагматический аспект устного перевода

Вопросы для обсуждения:

Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика

Тема 3: Профессиональный аспект устного перевода

Вопросы для обсуждения:

Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения

объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Запоминание по ключевым элементам текста. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

Тема 4: Проблема эквивалентности

Вопросы для обсуждения:

Типы переводимого текста. Тексты для перевода и их классификация. Проблема эквивалентности. Связи эквивалентности и переводимого текста.

Тема 5: Фоновая информация

Вопросы для обсуждения:

Фоновые знания. Имплицитная информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Реалии.

Тема 6: Информативный объем слова и виды лексической информации

Вопросы для обсуждения:

Характеристика слова в теории перевода. Информативный объем слова. Экстралингвистическая и лингвистическая информация. Виды экстралингвистической информации. Виды лингвистической информации. Константная и окказиональная информация.

Тема 7: Лексические переводческие соответствия

Вопросы для обсуждения:

Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и теории перевода. Классификация видов межъязыковых соответствий.

Тема 8: Имена собственные в оригинале и переводе

Вопросы для обсуждения:

Обычные имена собственные и способы их перевода. Смысловые имена собственные. Перевод и транскрибирование.

Тема 9: Фразеологические единицы в оригинале и переводе

Вопросы для обсуждения:

Классификация ФЕ. Перевод лексических ФЕ. Воссоздание предикативных устойчивых словосочетаний. Воссоздание видоизмененных словосочетаний.

Тема 10: Игра слов в оригинале и переводе

Вопросы для обсуждения:

Каламбуры как предмет исследования в теории перевода. Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий. Формально необусловленный перевод каламбуров-созвучий

**Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;

6. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;

7. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;

8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;

9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smartcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **Примерные задания по всем видам СРС**

• чтение и реферирование рекомендованной литературы и подготовка докладов для обсуждения отдельных проблемных вопросов дисциплины:

Изучите проблему, составьте краткий конспект и изложите материал в устном сообщении

• отработка навыков устного перевода с аудиносителя:

- Выполните устный последовательный перевод текста с аудиносителя/видеоносителя на слух с ИЯ на РЯ/ с РЯ на ИЯ.

- Выполните устный подготовленный перевод текста аудиносителя/видеоносителя с ИЯ на РЯ/с РЯ на ИЯ.

- Выполните устный синхронный перевод текста аудиносителя/видеоносителя с ИЯ на РЯ/ с РЯ на ИЯ.

- Выполните перевод с листа текста с РЯ на ИЯ/ с ИЯ на РЯ

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

#### **а) основная литература**

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. [Текст]: (лингвист. аспекты) : [учеб. для студентов вузов] / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - М. : Альянс, 2013

2. Осетрова, Е. Е. Английский язык. Актуальные проблемы международной безопасности [Текст] = Challenges to international security : учеб. пособие по пер. междунар. док. для студентов III курса фак. МО / Е. Е. Осетрова, И. Д. Суханова, Д. К. Давлетшина ; МГИМО (ун-т) МИД России. - Москва : МГИМО-Университет, 2010

3. Клочков, Ю. П. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по пер. для студентов

магистратуры (на материале текстов по европ. праву). В 3-х ч. Ч. 2 : Уровни В2-С1 / Ю. П. Клочков, В. Н. Трибунская; МГИМО (ун-т) МИД России. - М. : МГИМО-Университет, 2010

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2004, 2008

5. Тазетдинова, Р. Р. Курс перевода [Текст] = A Course in Translation : [англ. яз.] : учеб. пособие / Р. Р. Тазетдинова ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

#### **б) дополнительная литература**

1. Крупнов В.И. Практикум по переводу с английского языка на русский язык. - М.: Высш. шк., 2006

2. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 1. / Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - СПб.: Филологический фак-тет СПбГУ; М.: Академия, 2004

3. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 2. / Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - СПб.: Филологический фак-тет СПбГУ; М.: Академия, 2004

4. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006

5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.: Изд-во «УРАО», 2005

6. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003, 2007

7. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). - Мн.: Тетра-Системс, 2002, 2003, 2004, 2005

8. Миньяр – Белоручева А.П., Английский язык: учебник устного перевода. - М.: Экзамен, 2004, 2005

9. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.: Изд-во «УРАО», 2003

6. Никулина, А. К. История и культура Великобритании и США [Текст] : учеб.-метод. пособие для студентов направления 035700 "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение" / А. К. Никулина ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

7. Слепович, В. С. Курс перевода [Текст] = Translation Course (English - Russian) : (англ. - рус.) : [учеб. для студентов вузов] / В. С. Слепович. - 9-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2011

**в) программное обеспечение:** электронные словари типа АBBYU Lingvo

**г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы** аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты [www.VOANews.com](http://www.VOANews.com), [www.bbclearningenglish.com](http://www.bbclearningenglish.com)) материалы тематических сайтов ([www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru), [www.norma-tm.ru/articles](http://www.norma-tm.ru/articles), [www.classes.ru](http://www.classes.ru), [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com), [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru), [www.superlinguist.com](http://www.superlinguist.com), [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## 9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В ходе изучения «Теории и практики переводческой» деятельности магистранты должны не только осознать необходимость научного осмысления переводческой деятельности, но и практически овладеть умениями и навыками перевода с тем, чтобы использовать их в будущей работе. Поэтому основу курса составляют лабораторные занятия, на которых в ходе непосредственных наблюдений над языковыми фактами у слушателей вырабатывается научно-лингвистическое мышление, формируются навыки профессионального устного последовательного перевода с различных носителей. Слушатели должны научиться находить правильные переводческие решения в момент прослушивания единицы перевода, основываясь на теоретических знаниях, полученных ими в течение всего предыдущего процесса обучения.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использование активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

## 10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

### Примерные вопросы практических заданий:

1) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.

2) Дайте определение понятию «переводческая трансформация».

3) Расскажите о становлении переводоведения как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом.



- 4) Что представляет собой теория и практика переводческой деятельности как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения этой дисциплине?
- 5) Назовите основные причины возникновения переводоведения.
- 6) Кто является основателем переводоведения в нашей стране?
- 7) В чем заключаются особенности теории и практики переводческой деятельности в условиях глобализации?
- 8) Осуществите предпереводческий анализ текста.
- 9) Выполните письменный перевод заданного отрывка с английского языка на русский.
- 10) Выполните письменный перевод с русского языка на английский.

**Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине**

- 1) Переводческая трансформация
- 2) Регистр
- 3) Антонимический перевод
- 4) Генерализация
- 5) Конкретизация
- 6) Модуляция
- 7) Тема
- 8) Рема
- 9) Транскрипция
- 10) транслитерация

**Примерный список экзаменационных вопросов:**

1. Основные виды перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Различия в условиях осуществления устного и письменного видов перевода.
2. Последовательный перевод и его подвиды.
3. Синхронный перевод (СП) и его подвиды.
4. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
5. Принципы организации труда и поведения устного переводчика.
6. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.
7. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
8. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода.
9. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
10. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

**11. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания**

**12.**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)

Повышенный	Творческая деятельность	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i></p> <p>студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы.</p>	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i></p> <p>студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.</p>	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	<p>студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и</p>	Удовлетворительно	50-69,9

		<p>последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.</p>		
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

**Эксперты:**

Д. филол. н., проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.  
к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.03 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

## **2. Целью дисциплины** является формирование общепрофессиональных компетенций:

Способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

Индикаторы достижения:

1. учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности;
2. самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;
3. адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;
4. адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.

Способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4).

Индикаторы достижения:

1. адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.
2. адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
3. владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.
4. адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
5. полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
6. корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.
7. достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

## **3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Теория и практика устного перевода» относится к обязательной части учебного плана.

## **4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате освоения дисциплины студент должен:

**знать:**

- задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества, классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;

- способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;

**уметь:**

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- осуществлять высококачественный последовательный и синхронный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

**владеть:**

- техникой устного перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;

- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; техникой переводческой записи для осуществления последовательного и синхронного перевода;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

## 6. Содержание дисциплины

### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Устный перевод и его трудности	Трудности устного перевода. Типы устного перевода
2.	Виды устного перевода	Последовательный устный перевод. Синхронный устный перевод.
3.	Культура речи и переводческие приемы устного	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудионосителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудионосителя

перевода	(однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудиносителя. Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки). Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).
----------	--

### Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Устный перевод и его трудности

Тема 2. Виды устного перевода

Тема 3. Культура речи и переводческие приемы устного перевода

### Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки).
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудиносителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудиносителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудиносителя.
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).

### Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика устного перевода» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой дисциплины, студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно–методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Устные последовательные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Устные последовательные переводы текстов. Целью данного задания является развитие навыка чтения и анализа переведенного текста.

- Устные синхронные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудио материалов.

- Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).

3. Составление глоссария.

Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

4. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### Основная литература

1. Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2016. - 144 с.

2. Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2018. - 45 с.

### дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО Нижегород.гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, [2007].

2. Быкова И.А. [Теория перевода \(когнитивно-прагматический аспект\). Учебник.](#) – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013.

3. Фомин С.К. Последовательный перевод. - М.: АСТ: Запад-Восток, 2006

### программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:



[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk);  
[www.voanews.com](http://www.voanews.com);  
[www.cnn.com](http://www.cnn.com);  
[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org);  
[www.google.com](http://www.google.com);  
[www.economist.com](http://www.economist.com);  
[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru);  
[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком возможно при условии проведения занятий в интерактивной форме и усвоения знаний:

- по практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- по теории и практике устного перевода;
- по теории межкультурной коммуникации;
- по теории и практике перевода специальных текстов, научных текстов, деловой документации и актов гражданского состояния;
- по введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература)

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

## 10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов к экзамену и текстов для устного последовательного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

### ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ

1. Виды, особенности и применение последовательного перевода
2. Отличия последовательного перевода от синхронного
3. Виды синхронного перевода
4. Оборудование для синхронного перевода
5. Пульт переводчика: особенности использования
6. Психолингвистический подход к синхронному переводу
7. Синхронный перевод - деятельность, осуществляемая в экстремальных условиях
8. Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе
9. Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе
10. Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода
11. Этика устного переводчика
12. Классификация фоновых знаний, необходимых при последовательном переводе
13. Способы тренировки памяти
14. Выдающиеся переводчики-синхронисты России
15. Международные и российские федерации переводчиков

Примерные тестовые задания:

На соответствие:

Сопоставьте виды устного перевода и их определения (1 вид лишний)

А. телефонный перевод	1. перевод пресс-конференций, интервью, теле- и радиопередач, видеоконференций
Б. нашептывание	2. межъязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок
В. перевод-сопровождение	3. межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере
Г. перевод переговоров	4. перевод телефонных переговоров
Д. медиа перевод	

Ответ: 1-\_\_\_; 2-\_\_\_; 3-\_\_\_; 4-\_\_\_;

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

“Синхронный перевод” на английском языке звучит, как:

- A. simultaneous translation
- Б. word to word translation
- В. together translation
- Г. local b2b translation

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в

электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

#### Разработчик:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.филол.н.

Васина Е.А.

#### Эксперт:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных  
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»,

квалификации выпускника: магистр

### **3. Целью дисциплины** является формирование общепрофессиональных компетенций:

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:** Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 учебного плана.

### **4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате освоения дисциплины студент должен:

#### ***Знать:***

- фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как систем, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида;
- литературные нормы изучаемого языка;
- языковые характеристики следующих видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;

#### ***Уметь:***

- применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые формы общения, формулы вежливости, системные соотношения культур русского и изучаемых языков;

#### ***Владеть:***

- навыком языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста;
- навыком интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художественного, газетного, публицистического, научного и официально-делового текста;
- навыком определения прагматических параметров высказывания;

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения).

## **6. Содержание дисциплины**

### **Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Зависимость	Совр. общество: новые виды зависимости
2	Путь к успеху	Влияние личностных качеств на достижение успеха
3	Окружающая среда	Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
4	Взаимодействие культур	Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
5	Роль искусства	Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека
6	Свобода слова	Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации

### Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Зависимость	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
2	Путь к успеху	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
3	Окружающая среда	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
4	Взаимодействие культур	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
5	Роль искусства	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.

**Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины:** дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является одним из основных практических курсов студентов-магистрантов ИФОМК направления Лингвистика, направления Теория и практика переводческой деятельности и призвана стать практической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора специалиста-переводчика. Необходимым аспектом является самостоятельная работа студентов-магистрантов. При организации самостоятельной работы студентов преподавателю рекомендуется:

- составить график-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения задания;
- использовать разнообразные формы самостоятельной работы: индивидуальное чтение, доклады, сообщения по пройденным темам, просмотр видео фильмов на актуальные темы современного общества с последующим обсуждением;
- регулярно знакомить студентов-магистрантов с печатными и электронными новинками;
- проводить регулярные консультации со студентами.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу,

разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература

1. Анненкова, А. В. English for Masters : учебное пособие / А. В. Анненкова. — Иркутск : Иркутский ГАУ, 2019. — 106 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/133352>
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. — 6-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-9765-1284-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/116015>
3. Кушникова, Г. К. English. Free Conversation : учебное пособие / Г. К. Кушникова. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 40 с. — ISBN 978-5-9765-0651-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109565>.

### б) дополнительная литература

1. Ильющенко Н.С. Discovering Britain (Практикум по культуре речевого общения. Великобритания): Учебное пособие. – М.: КДУ, 2010.
2. Шабанова Т.Д., Шабанов О.А. Наступило ли время демократии? Учебное пособие на англ. яз. – Уфа: Вагант, 2005.
3. Talalakina E., Brown T., Bown J., Eggington W. Mastering English through Global Debate. Издательство: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017.- 191с. - ISBN: 978-5-7598-1550-1 (pbk.) Режим доступа: [http://lib.biblioclub.ru/book\\_486564\\_Mastering\\_English\\_through\\_Global\\_Debate](http://lib.biblioclub.ru/book_486564_Mastering_English_through_Global_Debate)

### в) программное обеспечение

- 4.
5. Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.  
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.  
Офисный пакет: “Мой офис” (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.english.com/>

<http://www.philology.ru/>

<http://www.biblioclub.ru/>



## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения лабораторных работ используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской, техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой/ телевизором, ноутбуком с колонками.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины:**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» призвана подготовить дипломированных специалистов по направлению «Лингвистика», направленности «Теория и практика переводческой деятельности», квалификации (степени) выпускника «Магистр». Программа ориентирована на углубленное изучение различных аспектов языка и видов коммуникативной деятельности. Учебная деятельность на занятиях по данной дисциплине, а также самостоятельная работа студентов должна быть направлена на решение следующих задач: выявление возможных трудностей усвоения лексического и грамматического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определение возможности опоры на русский язык; подбор иллюстративного материала к изучаемым языковым явлениям; активное использование разнообразных лексикографических, страноведческих, культурологических источников; овладение литературной нормой языка; умение принимать во внимание в коммуникативной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, обычаи, принятые образы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

## **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения:**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачетов без оценки и экзаменов.

В письменную часть зачета входят 1. сочинение и 2. аудирование текста с последующим микрореферированием на языке оригинала или тестовым заданием, а в устную часть – 1. чтение, перевод отрывка из англо-язычного текста, анализ переводческих решений, 2. Беседа по одной из изученных тем.

Примерный перечень разговорных тем к экзамену:

- Совр. общество: новые виды зависимости.

- Влияние личностных качеств на достижение успеха.
- Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
- Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
- Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека.
- Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации.

Примерный перечень тем сочинений:

1. Workaholism cannot really be an addiction as working hard is good for anyone
2. Despite great success and public attention many celebrities consider themselves shy
3. Scientists should think of their responsibility when asked to work on projects that may be dangerous for humankind
4. When friends belong to different cultures both gain from it
5. Citizens should love and respect their country whatever happens

### Примерное тестовое задание к аудированию

*Listen to the sentences. Complete the restatement of each sentence below with the appropriate definition or synonym from the list.*

adverse                      kindred souls                      aloof                      merit  
 condescending                      a phobia                      an extrovert                      reticent

1. These people \_\_\_\_\_, but they are really just very shy.
2. Shy people don't want to keep themselves \_\_\_\_\_.
3. Mary could not have fun at parties because she was not \_\_\_\_\_.
4. Mary became very \_\_\_\_\_ in large group.
5. Her shyness began to have an \_\_\_\_\_ effect.
6. Her fear became so serious that it was \_\_\_\_\_.
7. The therapist helped Mary realize that her thoughts had \_\_\_\_\_.
8. Mary and her best friend are \_\_\_\_\_

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения).

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> - Умение применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной	Зачтено / Отлично	90-100

		<p>коммуникации; студент показывает владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), а также способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации показывает высокий уровень знания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка, а также этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме</p>		
Базовый	<p>Применение знаний и умений для решения типовых практических задач коммуникации</p>	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i> Студент показал хороший уровень сформированности профессиональной компетенции:  - хорошее владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), а также способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации показывает знание этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме, а также фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка, однако допускает некоторое количество языковых/ речевых ошибок, не в полной мере оценивает прагматические параметры ситуации или выполняет перевод на 1 уровень эквивалентности ниже возможного.</p>	Зачтено / Хорошо	70-89,9
Удовлетво	Репродуктивная	студент показывает достаточное	Зачтено /	50-69,9

<p>рительный (достаточный)</p>	<p>деятельность</p>	<p>владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), слабое владение способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации показывает некоторое знание этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме, а также фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка, однако допускает значительное количество языковых/ речевых ошибок, не в полной мере оценивает прагматические параметры ситуации и/или выполняет перевод на 1-2 уровня эквивалентности ниже возможного.</p>	<p>Удовлетворительно</p>	
<p>Недостаточный</p>	<p>Отсутствие признаков удовлетворительного уровня: студент не различает официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), не владеет способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации нарушает этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме. Понимание его/ее речи вызывает затруднение из-за многочисленных фонологических, лексических, грамматических нарушений, отсутствует логика в изложении устной темы, текст, данный для аудирования, не был понят.</p>		<p>Не зачтено / Неудовлетворительно</p>	<p>Менее 50</p>

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Юсупова Ю.Р., доцент кафедры МК и перевода ИФОМК, БГПУ им.М.Акмуллы.

**Эксперты:**

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

доц. кафедры английского языка  
к. филол. н.

Амирова О.Г.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 ВЗАИМООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И КОГНИЦИЙ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»  
(для профильной части учебного плана)

квалификации выпускника: магистр

**1. Целью дисциплины** является формирование профессиональных компетенций:

- способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2).
  - Индикаторы достижения :
- использует эффективные методы исследования иностранного языка и культуры, теории вопроса в рамках современных научных технологий;
- способен определить эффективность отечественных и зарубежных учебников, учебных пособий, монографий, диссертационных исследований и других научных материалов в соответствии с задачами исследования;
- определяет гипотезу и стратегию исследования в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра и сложности научного исследования.

**2 Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Взаимоотношение языка, культуры и когнитивной» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- основные понятия, связанные с проблемами взаимоотношения языкового, когнитивного, этнического и коммуникативного сознания, взаимоотношения языка и культуры;

**Уметь:**

- анализировать межкультурные ситуации с позиции взаимоотношения языка, когнитивной, культуры; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

**Владеть:**

- профессиональными компетенциями на уровне применения в коммуникативной практике основных понятий дисциплины.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

## **6. Содержание дисциплины**

### **Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел
1.	Проблема соотношения языка и мышления.	Менталистские направления в изучении языка, влияние языка на мышление, неогумбольдианство, когнитивная лингвистика, концептуальная структура, языковая структура, психофизиологические основы мышления, языковая способность, речевая деятельность
2.	Психолингвистика. Идеи и методы исследования	Психолингвистика - область лингвистики, изучающая язык как феномен психики. Психолингвистика - это комплексная наука, которая относится к дисциплинам лингвистическим, поскольку изучает язык. Психолингвистика входит и в круг дисциплин, изучающих социальные коммуникации, в том числе оформление и передачу знаний. В психолингвистике особое внимание уделяется методикам исследования, среди которых предпочтение отдается эксперименту, а также тщательно спланированному наблюдению над процессами порождения и воспитания речи.
3	Взаимоотношение языка и культуры	Проблема взаимодействия языка и культуры народа, говорящего на этом языке. Как язык определяет способ восприятия мира, мышление о нем (Гердер, Гумбольд). Как лексикон языка отражает и одновременно влияет на формирование культурологически специфичных мыслительных моделей. Как в ключевых словах и фразах отражаются ценности народа.
4.	Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание	Основные образующие сознание понятия – смысловые и языковые значения. Сознание является продуктом психической деятельности человека. Сознание развивается в процессе филогенеза и онтогенеза развития человека как социального существа. Сознание человека – это явление интерпсихическое, существующее вне индивида в форме знаков и значений. Связь сознания с картиной мира. Важнейшими образующими сознания являются значения, поскольку именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений.
5.	Взаимосвязь этнического и языкового сознания:	Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов. Теория речевых актов в анализе сознания: <i>намерение, замысел, мнение, эмоциональность.</i>

	социолингвистическая трактовка языкового сознания	Социолингвистика в исследовании индивидуального сознания. Код, шифр, информация, коммуниканты, смысл и значение. Этнопсихолингвистика: <i>этнические стереотипы, этнокультурные нормы, этнические предрассудки и предрасположения</i> . Акты поведения, обычаи, символическое взаимодействие, ритуальное поведение.
6	Этническое и языковое сознание: способы их выражения	Этническое самосознание. Принадлежность к другим группам (религиозным, территориальным и т.д.). Этническое (национальное) целое. Культурные общности. Межэтнические контакты. Различия в сопоставляемых культурах. Национальный менталитет русского народа. Явления эгалитаризма, патернализма и этатизма.
7.	Концептосфера и концепт в языковом сознании. Языковая картина мира	Языковое сознание этносов. Сходства и различия проявления языкового сознания. Концептосфера и составляющие ее концепты. Две концептуальные картины мира: 1) когнитивная картина мира, которая является отражением объективной действительности, представляет собой результаты мыслительной деятельности человека; 2) языковая картина мира, отражающая объективную действительность языковыми средствами. Признаки, концепты, образы, прототипы, пропозиции, фреймы, события, ментальные модели и т.д. Выраженность концепта такими языковыми единицами, как слово, словосочетание, устойчивые сочетания слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д.
8.	Категория пространства и времени в ЯКМ. Анализ случаев межкультурной фрустрации на основе понятий и категорий курса	Понятие семантической универсалии. Пространство как универсальное понятие. Когнитивные способы представления пространства в языке. Явление языковой относительности в пространственных категориях. Типологический анализ конструирования пространственных отношений на материале разносистемных языков. Время как универсальное понятие. Когнитивные способы представления времени в языке. Явление языковой относительности в темпоральных категориях. Типологический анализ конструирования темпоральных отношений на материале разносистемных языков. Языковые средства выражения культурологических особенностей категории времени в русском и английском языках. Кейс-анализ

### Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Проблема соотношения языка и мышления.

Тема 2: Психолингвистика. Идеи и методы исследования



Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Взаимоотношение языка и культуры

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема взаимодействия языка и культуры народа, говорящего на этом языке.
2. Как язык определяет способ восприятия мира, мышление о нем (Гердер, Гумбольд).
3. Как лексикон языка отражает и одновременно влияет на формирование культурологически специфичных мыслительных моделей.
4. Как в ключевых словах и фразах отражаются ценности народа.

Тема 2: Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание

Вопросы для обсуждения:

1. Основные образующие сознание понятия – смысловые и языковые значения.
2. Сознание является продуктом психической деятельности человека.
3. Сознание развивается в процессе филогенеза и онтогенеза развития человека как социального существа.
4. Сознание человека – это явление интерпсихическое, существующее вне индивида в форме знаков и значений.
5. Связь сознания с картиной мира. Важнейшими образующими сознания являются значения, поскольку именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений.

Тема 3: Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания

Вопросы для обсуждения:

1. Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов.
2. Теория речевых актов в анализе сознания: намерение, замысел, мнение, эмоциональность.
3. Социолингвистика в исследовании индивидуального сознания. Код, шифр, информация, коммуниканты, смысл и значение.
4. Этнопсихолингвистика: этнические стереотипы, этнокультурные нормы, этнические предрассудки и предрасположения.
5. Акты поведения, обычаи, символическое взаимодействие, ритуальное поведение.

Тема 4: Этническое и языковое сознание: способы их выражения

Вопросы для обсуждения:

1. Этническое самосознание.
2. Принадлежность к другим группам (религиозным, территориальным и т.д.).
3. Этническое (национальное) целое.
4. Культурные общности. Межэтнические контакты. Различия в сопоставляемых культурах.
5. Национальный менталитет русского народа. Явления эгалитаризма, патернализма и этатизма.

Тема 5: Концептосфера и концепт в языковом сознании. Языковая картина мира

Вопросы для обсуждения:

1. Языковое сознание этносов. Сходства и различия проявления языкового сознания.
2. Концептосфера и составляющие ее концепты.
3. Две концептуальные картины мира: 1) когнитивная картина мира, которая является отражением объективной действительности, представляет собой результаты мыслительной деятельности человека; 2) языковая картина мира, отражающая объективную действительность языковыми средствами.
4. Признаки, концепты, образы, прототипы, пропозиции, фреймы, события, ментальные модели и т.д. Выраженность концепта такими языковыми единицами, как слово, словосочетание, устойчивые сочетания слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д.

Тема 6: Категория пространства и времени в ЯКМ

### Вопросы для обсуждения:

1. Понятие семантической универсалии.
2. Пространство как универсальное понятие.
3. Когнитивные способы представления пространства в языке.
4. Явление языковой относительности в пространственных категориях.
5. Типологический анализ конструирования пространственных отношений на материале разносистемных языков.
6. Время как универсальное понятие. Когнитивные способы представления времени в языке. Явление языковой относительности в темпоральных категориях. Типологический анализ конструирования темпоральных отношений на материале разносистемных языков.
7. Языковые средства выражения культурологических особенностей категории времени в русском и английском языках.

### Тема 7: Анализ случаев межкультурной фрустрации на основе понятий и категорий курса

#### Вопросы для обсуждения:

Кейс-анализ

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

1. Напишите 5 слов, которые ассоциируются у Вас со словом Тоска (демократия, терпение, жалость, бедность, правительство, Путин, Прохоров, Зюганов, выборы, Уфа, семья, деньги, толерантность, здоровье, БГПУ, замужество, дети, учитель). Выделите типичные ассоциации по выявлению Ваших ценностных ориентиров.
2. Проведите психолого-лингвистический эксперимент среди своей семьи, друзей с теми же словами для определения социального портрета современника.
  1. Сформулируйте пространственное положение корпуса 3 БГПУ на русском и английском языках (привлеките информанта-носителя языка). Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
  2. Сформулируйте пространственное положение Гостиного двора, выберите дейктический центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
  3. Сформулируйте пространственное положение памятников С. Юлаеву, А. Пушкину, З. Исмагилову, В. И. Ленину, С. Аксакову, А. Матросову, определите дейктический центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
  4. Опишите в координатах времени суток ваш обычный день. Попросите информанта–носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
  5. Опишите в координатах времени суток Ваш поздний приход домой. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
8. Разработайте кейс-задание, принимая во внимание следующие ориентиры:
  1. Тема кейса
  2. Формулировка цели кейса
  3. Построение программы кейса
  4. Выбор жанра кейса
  5. Оформление кейса
  6. Описание кейса
  7. Задания по кейсуПо следующему образцу:  
**Тема кейса:** взаимоотношение языка, когниции, культуры.  
**Цель кейса:** определить лингвистические, психолингвистические и культурологические причины фрустрации коммуникации с целью выявления компетентностного уровня владения темой.

**Программная карта кейса** (основные тезисы):

**Институциональная система:** Центр межкультурной коммуникации БГПУ.

**Жанр кейса:** реальное событие

**Оформление кейса:** текст для анализа, описывающий событие

**Описание кейса.** Летом 2011 года в пос. Айгир проходила неделя занятий с американскими студентами по программе CLS. Ежедневно проводились вечерние мероприятия по разным темам, в основном шуточного характера. Произошел случай коммуникативной неудачи при проведении российско-американского мероприятия под названием "Я ль на свете всех милее, всех красивей и белее". Реакция примерно 50% американских студентов (всего было 24 человека в возрасте от 20 до 28 лет) на название была негативной и выразилась в отказе участвовать в вечернем мероприятии. Организаторы не могли понять, почему студенты под разными предлогами не захотели присутствовать на вечере. Мероприятие было практически сорвано. Лишь объяснение регионального директора приоткрыло занавес на реальную причину.

**Задание:** 1. Определите, что, с Вашей точки зрения, является причиной коммуникативной неудачи.

2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.

3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации

4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.

5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами

6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.

7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

Основная литература

1. Национальный характер: миф или реальность? = National character: myth or reality? : учебное пособие : [16+] / сост. Н.А. Сушкова ; Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – Ч. 1. – 67 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577016> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр.: с. 63. – Текст: электронный.
2. Кокшенева, К.А. Концепт «русская культура» и современные практики культурного наследования : монография / К.А. Кокшенева ; Министерство культуры Российской Федерации, Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачёва. – Москва: Институт Наследия, 2019. – 473 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571122> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-86443-286-0. – Текст: электронный.
  3. 7. Черных, В.Д. История культуры и формирование национальной идентичности русского народа: учебное пособие / В.Д. Черных ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – 77 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488004> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-326-7. – Текст: электронный.

#### Дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : для пед. вузов : [учеб. пособие] / В. Д. Аракин ; под ред. М. Д. Резвезовой. - М. : ФИЗМАТЛИТ, 2008
2. Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур [Текст] : учеб. пособие : электив. курс для 10-11 кл. шк. гуманитар. профиля / В. В. Воробьев, А. Г. Саяхова ; МО РФ, НФПК. - М. : Ладомир, 2006
3. Иванова, Г. Ф. Ментальные сферы языка : оценка [Текст] : [монография] / Г. Ф. Иванова ; М-во образования и науки РФ, БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2007

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.ibooks.ru>

<http://www.elibrary.ru>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://www.e.lanbook.com>

<http://www.diss.rsl.ru>

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## 9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Теоретический курс «Взаимоотношение языка, культуры и когниции» является базовым курсом в составе профессионального цикла, курс обеспечивает теоретические и практические знания в области таких понятий, как языковое, когнитивное, этнокультурное и коммуникативное сознание

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

## 10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к экзамену

### Примерный перечень вопросов к экзамену

«Взаимоотношение языка, культуры и когниций»

Теоретические вопросы:

1. Психологические основы мышления, языковая способность и речевая деятельность
2. Неогумбольдианство и Гипотеза лингвистической относительности
3. Психолингвистика. Идеи и методы исследования
4. Исследовательские процедуры в психолингвистике: эксперимент, наблюдение, интроспекция
5. Языковая картина мира.
6. Языковая личность. Вторичная языковая личность
7. Взаимоотношение языка и культуры
8. Структурные признаки культуры: - национальный характер,- стереотипы, - восприятие окружающего мира
9. Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание
10. Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания
11. Национальное самосознание и языковое сознание. Концепция Л. Н. Гумилева
12. Этническая самоидентификация. Этнические стереотипы
13. Способы выражения этнического и языкового сознания
14. Русский менталитет, или русское языковое сознание. Эгалитаризм, патернализм и этатизм
15. Концепт и концептосфера
16. Номинативное поле концепта

17. Психолингвистические методы исследования содержания концептосфер и составляющих концептов

18 Русская языковая картина мира

19. Категория времени в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки)

20. Категория пространства в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки)

Практико-ориентированные вопросы на кейс-метод:

Задание:

1. Определите, что, с Вашей точки зрения, что является причиной коммуникативной неудачи.
2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.
3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации
4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.
5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами
6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.
7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать,	Хорошо	70-89,9

	учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

#### **Разработчики:**

Профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода, д.филол.н. Шабанова Т. Д.

К.ф.н., доц. кафедры Межкультурной коммуникации и перевода Волкова Н.В.

#### **Эксперты:**

Д. филол. н, проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.

к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы Амирова О. Г

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ  
ОБСЛУЖИВАНИЮ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр



**2. Целью дисциплины** является формирование профессиональных компетенций:

- Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1).

Индикаторы достижений:

Знает основы лингвистического обслуживания, основные виды документов, сопровождающих предоставление лингвистических услуг, виды устного и письменного перевода, правовые основы переводческой (лингвистической) деятельности.

Умеет осуществлять письменный и устный перевод в зависимости от сложившейся ситуации, умеет применять облачные и интерактивные технологии.

Владеет навыками работы с информационными программами поиска и формирования лингвистического продукта.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате освоения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- основы лингвистического обслуживания и основные виды лингвистических продуктов;
- основные виды документов, сопровождающих предоставление лингвистических услуг
- правовые основы переводческой (лингвистической) деятельности

**Уметь:**

- применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные лингвистические и культурологические явления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

**Владеть:**

- навыками сбора, анализа и обобщения лингвистической информации;
- навыками работы с информационными программами поиска и формирования лингвистического продукта.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

**6 Содержание дисциплины****Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел
1.	Лингвистическое обслуживание юридических организаций и частных лиц	Лингвистическое обслуживание. Бюро переводов. Типы бюро переводов. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Письменный перевод. Перевод документов Европейских стран. Перевод документов стран СНГ.
2.	Организационно-управленческие основы лингвистического обслуживания	Организационно-управленческие основы переводческой деятельности. Уставные документы предприятия. Лицензирование переводческой деятельности. Нотариат в системе лингвистического обслуживания. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика
3.	Способы решения организационно-управленческих задач	Виды управления в процессах лингвистического обслуживания. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
4.	Документационное сопровождение лингвистического обеспечения	Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания. Назначение и формы документов. Табель учета рабочего времени. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Лингвистическое обслуживание юридических организаций и частных лиц

Тема 2: Организационно-управленческие основы лингвистического обслуживания

Тема 3: Способы решения организационно-управленческих задач

Тема 4: Документационное сопровождение лингвистического обеспечения

## **Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:**

Тема 1: Лингвистическое обслуживание юридических организаций и частных лиц

Вопросы для обсуждения:

1. Лингвистическое обслуживание.
2. Бюро переводов. Типы бюро переводов.
3. Синхронный перевод.
4. Последовательный перевод.
5. Письменный перевод.
6. Перевод документов Европейских стран.
7. Перевод документов стран СНГ.

Тема 2: Организационно-управленческие основы лингвистического обслуживания

Вопросы для обсуждения:

1. Организационно-управленческие основы переводческой деятельности.
2. Уставные документы предприятия.
3. Лицензирование переводческой деятельности.
4. Нотариат в системе лингвистического обслуживания.
5. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика

Тема 3: Способы решения организационно-управленческих задач

Вопросы для обсуждения:

1. Виды управления в процессах лингвистического обслуживания.
2. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания.
3. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности.
4. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.

Тема 4: Документационное сопровождение лингвистического обеспечения

Вопросы для обсуждения:

1. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
2. Назначение и формы документов.
3. Табель учета рабочего времени.
4. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

## **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы.

1. Составить словарь основных категорий дисциплины;
2. Подготовить список документации, необходимых для лицензирования переводческой деятельности;
3. Выполнить перевод личных документов (паспорт, диплом, свидетельство о рождении и т.д.);
4. Подготовить свое резюме как специалиста, осуществляющего лингвистическое обслуживание;
5. Подготовить презентацию, включающую смету и список документов, необходимых для осуществления лингвистической деятельности.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу,

разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

#### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

1. Нехаева, Г. Б. [Английский язык для делового общения] = Business english in Practice : учеб. –МГИМО (Ун -т), МИД РФ. - М. : Проспект , 2010, 2015
2. Овчинникова, И. М. Деловое общение по -английски : резюме, переписка, переговоры: учеб. пособие / под ред. С. С. Хромова. - 2 -е изд. - Москва : IDO PRESS : Университетская книга, 2012.
3. Турук, И. Ф. Курс делового английского языка [Текст] : учеб. -метод. комплекс - Москва : IDO PRESS : Университетская книга, 2012

программное обеспечение:

Операционные системы:

Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: «Мой офис» (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

Базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.multitran.ru>
2. <http://www.philology.ru/>
3. <http://www.ruscorpora.ru>
4. <http://www.slovari.ru/>
5. Поисковые системы сети Интернет (google.com, yandex.ru, nigma.ru)
6. Электронные словари Lingvo, Google Translate
7. <https://elibrary.ru/item.asp?id=41193102>

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации: ноутбук, словари, презентации.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## 9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина ««Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию» призвана способствовать пониманию студентами принципов лингвистического обслуживания. Изучение курса строится на основных аспектах, сопровождающих предоставление лингвистических услуг. Логика изложения материала подразумевает постепенное раскрытие ключевых вопросов изучаемой дисциплины.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде Университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

## 10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачёта без оценки. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерными тестовыми заданиями и вопросами к зачёту.

### Примерный перечень тестовых вопросов

1. Соотнесите виды лингвистического обслуживания с их характеристиками: 1 – фриланс, 2 – переводческое бюро, 3 – организация лингвистического инжиниринга

А – не только переводят тексты, но и редактируют их, некоторые также занимаются и версткой

Б – наличие высококвалифицированных специалистов, профессионально разбирающихся в специфике и тонкостях определенных отраслей

В – не имеют офисов и ищут заказчиков через Интернет

2. Соотнесите типы бюро переводов с их характеристиками: 1 – агентства нотариальных переводов, 2 – бюро корпоративных переводов, 3 – субподрядные агентства переводов, 4 – смешанный тип профиля переводческого агентства

- А – работают в рыночных сегментах B2B (*Business-to-Business*) и B2G (*Business-to-Government*), обслуживая юридические лица
- Б – обслуживает одно предприятие, которое загружает его переводчиков на 30%, а остальные 70% заказов получает из в рамках субподряда
- В – работают непосредственно с физическими лицами в сегменте B2C (*Business-to-Customer*)
- Г – заказы на перевод эти переводческие агентства получают от других переводческих компаний

3. Определите правильную последовательность данных, входящих в апостиль:

- а) Наименование государства, выдавшего апостиль.
- б) Должность лица, подписавшего удостоверяемый документ.
- в) Фамилия лица, подписавшего удостоверяемый документ.
- г) Название города, в котором проставлен апостиль.
- д) Наименование учреждения, печатью/штампом которого скреплён документ.
- е) Дата проставления.
- ё) Номер апостиля.

4. Выберите из предложенных ниже вариантов, что входит в спектр лингвистических услуг:

- а) письменный и устный перевод
- б) локализация программного обеспечения
- в) создание правовых документов
- г) лингвистическое сопровождение
- д) проведение ревизии
- е) создание сметы предприятия

5. В какой последовательности осуществляется планирование деятельности:

- а) Организация деятельности рабочей группы
- б) Подготовка проекта плана
- в) Принятие решения на разработку проекта конкретного плана
- г) Определение субъектом управления целей планирования
- д) Утверждение плана
- е) Согласование проекта плана и его корректировка

6. Соотнесите виды планов с их определениями: 1 - стратегические планы, 2 - единовременные планы, 3 - стабильные (нормативные) планы, 4 - перспективные планы

А – содержат конкретные указания для регулярно выполняемых операций типичных производственных процессов, которые не подвержены изменениям в долгосрочной перспективе

Б – определяет основные цели и направления деятельности организации

В – представляют собой комплексные программные решения по достижению преимущественно отдаленных, долговременных целей, вытекающих из политики, проводимой руководством организации

Г – создаются в связи с внедрением какого-либо проекта или осуществлением программы, выполняющих вспомогательную роль в осуществлении общей стратегии организации

7. Действие, посредством которого публичное должностное лицо удостоверяет достоверность подписи на документе, подлинность печати или штампа называется:

- а) легализацией
- б) проставлением апостиля
- в) локализацией
- г) лингвистическим обслуживанием

8. Что представляет собой апостиль?

- а) треугольный штамп с фамилией и подписью
- б) квадратный штамп с фиксированным набором граф внутри
- в) прямоугольный штамп с фиксированным набором граф внутри
- г) круглый штамп с фиксированным набором граф внутри

9. Выберите языки, которые являются самыми дорогими с точки зрения перевода:

- а) английский язык
- б) испанский язык
- в) арабский язык
- г) шведский язык
- д) китайский язык
- е) голландский язык

10. Определите правильную последовательность процедуры при переводе документов с одного иностранного языка на другой для дальнейшего нотариального заверения

- а) перевести документ с языка оригинала на русский язык;
- б) перевести на язык перевода нотариально заверенный перевод (включая удостоверяющую запись нотариуса);
- в) нотариально заверить перевод;
- г) нотариально заверить окончательный перевод.

### **Примерный перечень вопросов к зачету**

1. Лингвистическое обслуживание.
2. Бюро переводов.
3. Типы бюро переводов.
4. Синхронный перевод.
5. Последовательный перевод.
6. Письменный перевод.
7. Перевод документов Европейских стран.
8. Перевод документов стран СНГ.
9. Организационно-управленческие основы переводческой деятельности.
10. Уставные документы предприятия.
11. Лицензирование переводческой деятельности.
12. Нотариат в системе лингвистического обслуживания.

13. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика
14. Виды управления в процессах лингвистического обслуживания.
15. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания.
16. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности.
17. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
18. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
19. Назначение и формы документов.
20. Табель учета рабочего времени.
21. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50



Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

**Разработчики:**

К.филол.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Е.В. Иванова

Старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода Г.С. Ситдикова

**Эксперты:**

Внешний

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов ФГБОУ ВО «БГУ», д. филол. н, проф.  
Н.П. Пешкова

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.03 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

#### **1. Целью дисциплины является**

- формирование профессиональной компетенции:
  - способность осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2);
    - индикаторы достижений:
      - творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности
      - самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:** Дисциплина «Сравнительная типология родного и иностранного языка» относится к части формируемой участниками образовательных отношений.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- сущность типологии языков;
- сравнительную типологию родного и изучаемого иностранного языка на уровне фонологической, морфологической, лексической и синтаксической систем;
- влияние сравнительной типологии на процесс перевода;

**Уметь:**

- применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные языковые явления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- обобщать языковые явления и факты, делать выводы из наблюдений;
- оперировать системой терминов и понятий.

**Владеть:**

- системой научно-исследовательских методов; терминологией; персоналиями; основными научными фактами

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

## 6. Содержание дисциплины

### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Типология языков как особый раздел	Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков. Связь типологии с другими

	языкознания.	лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
2	Типология фонологических систем английского и русского языков	Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках. Типологические характеристики суперсегментных средств.
3	Типология морфологических систем английского и русского языков	Основные типологические различия морфологической системы двух языков. Типология частей речи. Типология грамматических категорий в двух языках.
4	Типология синтаксических систем английского и русского языков	Типология словосочетаний. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы членов предложения. Типология предложения.
5	Типология лексических систем английского и русского языков	Типология слова. Типология словообразовательных систем. Словосложение и типы сложных слов.
6	Сравнительная типология в свете перевода.	Понятие (без)эквивалентности при переводе. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Типология языков как особый раздел языкознания.

Тема 2. Типология фонологических систем английского и русского языков

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):**

Тема 1.: Типология морфологических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения:

1. Основные типологические различия морфологической системы двух языков.
2. Типология частей речи.
3. Типология грамматических категорий в двух языках

Тема 2.: Типология синтаксических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения:

1. Типология словосочетаний.
2. Типология членов предложения.
3. Структурно-семантические типы членов предложения.
4. Типология предложения.

Тема 3.: Типология лексических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения:

1. Типология слова.
2. Типология словообразовательных систем.
3. Словосложение и типы сложных слов.

Тема 4.: Сравнительная типология в свете перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие (без)эквивалентности при переводе.

2. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.
3. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

1. Подготовить доклады по следующим темам:

- 1) Лингвистические универсалии
- 2) Типологические индексы
- 3) Типология гласных фонем в русском и английском языках
- 4) Типология слоговых структур в русском и английском языках
- 5) Типология лексических единиц в русском и английском языках
- 6) Типология словосочетаний в русском и английском языках
- 7) Типология предложений в русском и английском языках
- 8) Типология членов предложения в русском и английском языках

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

литература:

1. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие : [12+] / В. В. Гуревич. – 11-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163> (дата обращения: 01.05.2022). – ISBN 978-5-89349-422-8. – Текст : электронный.
2. Саттарова, Р. М. Сравнительная типология языков : учебное пособие : [16+] / Р. М. Саттарова, С. Г. Шафиков ; науч. ред. С. Ж. Нухов. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 171 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607444> (дата обращения: 01.05.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4061-3. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twpn T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Учебная дисциплина «Сравнительная типология родного и иностранного языка» призвана способствовать овладению системой каждого из рассматриваемых языков на различных уровнях, что в дальнейшем поможет студентам успешно применять эти знания в процессе перевода.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

## **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов к экзамену, тестовыми заданиями.

**Примерный перечень вопросов к экзамену:**

1. Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков.

2. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
3. Уровни типологического исследования.
4. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Понятие об универсалиях. Понятие о языке-эталоне.
5. История типологических исследований.
6. Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках.
7. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.
8. Типологические характеристики суперсегментных средств.
9. Типология слоговых структур.
10. Типологические критерии для сопоставления частей речи.
11. Типология грамматических категорий в двух языках (категория падежа, числа и рода).
12. Типология грамматических категорий в двух языках (категория определенности/неопределенности, степени качества).
13. Типология грамматических категорий в двух языках (категория вида и времени, залога).
14. Типология словосочетаний.
15. Типология членов предложения.
16. Типология предложения.
17. Морфологическая структура слова.
18. Типология безаффиксального словообразования.
19. Типология средств словопроизводства.
20. Типы сложных слов в обоих языках.
21. Понятие (без)эквивалентности при переводе.
22. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.

### **Примерные тестовые задания:**

#### **На множественный выбор:**

1. Выберите сложные слова подтипа с примыканием:
  - а) snowfall;
  - б) hide-and-seek;
  - в) самолёт;
  - г) statesman;
  - д) brother-in-law;
  - е) goldfish.
  
2. Выберите сложные слова подтипа с соединительной морфемой:
  - а) snowfall;
  - б) hide-and-seek;
  - в) самолёт;
  - г) statesman;
  - д) brother-in-law;
  - е) goldfish.
  
3. Выберите сложные слова подтипа «соединение с помощью служебных слов»:
  - а) snowfall;
  - б) hide-and-seek;
  - в) самолёт;
  - г) statesman;
  - д) brother-in-law;
  - е) goldfish.
  
4. Какими критериями определяется тип члена предложения?
  - а) структурой члена предложения;
  - б) семантикой члена предложения;

- в) способностью выражать те или иные приемы синтаксической связи;
- г) позицией слова в предложении

5. Какие основные типы подлежащего можно выделить как в английском, так и в русском языках?

- а) тип однокомпонентного подлежащего;
- б) тип двухкомпонентного подлежащего;
- в) тип трехкомпонентного подлежащего;
- г) все ответы верны.

**На выбор одного правильного ответа из предложенных:**

6. Какой из ниже перечисленных категорий не существует:

- а) категория падежа
- б) категория склонения
- в) категория числа
- г) категория рода
- д) категория определенности – неопределенности
- е) категория степени качества
- ж) категория вида и времени
- з) категория времени
- и) категория залога

7. Основной единицей морфологического уровня является:

- а) фонема;
- б) морфема;
- в) слово;
- г) словосочетание

8. В сочетании *замок - замо́к* какую функцию выполняет ударение?

- а) словоразличительную;
- б) словообразовательную;
- в) форморазличительную;
- г) формообразовательную.

9. Как называется тип языка, в котором преобладает число согласных:

- а) вокалический;
- б) консонантический;
- в) аналитический;
- г) синтетический.

10. Фонема – языковая единица, которая существует и реализуется в:

- а) морфемах;
- б) фонах;
- в) слоге
- г) слове

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

### **Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня формирования компетенции, критерии	признаки (этапы оценки)	Пятибалльная шкала (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)



		сформированности)	оценка	
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.</i>	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.</i>	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Неудовлетворительный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Канд. филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Л.Н. Каримова

**Эксперты:**

внешний:

Доктор филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**

**ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.  
Акмуллы»**

**Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.8.04 Теория и практика перевода художественных текстов**

**Рекомендуется для**

**Направления 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры),  
Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности,  
квалификации выпускника: магистр**

#### **4. Целью дисциплины является формирование и развитие общелингвистической компетенций:**

Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1);

Индикаторы достижения:

Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения, этикетные нормы разных культур в разных сферах общения, включая профессиональную.

Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога, соблюдать дресс-код с учетом ситуации перевода.

Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

**5. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

#### **6. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Дисциплина «Теория и практика перевода художественных текстов» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: Теория и практика перевода специальных и научных текстов и Теория межкультурной коммуникации. «Теория и практика перевода художественных текстов» преподается в тесной взаимосвязи с Практикумом по культуре речевого общения, вырабатывающим навыки устной речи на иностранном языке. В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами устного перевода, а также с основами поведения переводчиков в их профессиональной деятельности. Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: Взаимоотношение языка, культуры и когниций, Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию, Теория и практика перевода второго иностранного языка.

#### **4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе художественных текстов;
- специфику перевода в зависимости от стилистического типа текста;
- правила передачи лексических и грамматических явлений , представляющих особую сложность для перевода художественных текстов;
- основные классификации текстов по жанрам;

- основные виды и способы перевода, а также методы и приемы перевода, применяемые в переводческой практике;
- задачи и роль перевода в современном мире.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- использовать приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, определять его стилистическую принадлежность, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- выработать стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- применять основные приемы перевода;
- соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода художественных текстов;
- приемами прагматической адаптации текста;
  - владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
  - навыками, необходимыми для изучения проблем частного характера, рассматриваемых в дальнейших дисциплинах;
  - навыками самостоятельной работы с научной, словарной и справочной литературой.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

## 6. Содержание дисциплины

### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Художественный текст как объект перевода.	<p>Основные функции языка. Функциональные стили речи.</p> <p>Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям в ИЯ и ПЯ.</p> <p>Классификация художественных текстов: 1) прозаические; 2) поэтические.</p> <p>Жанровое деление художественных текстов: 1) исторический</p>

		роман 2) драма; 3) фэнтэзи; 4) детектив; 5) мемуары; 6) романтическая проза; 7) роман-путешествие.  Отличительные особенности каждого вида текста.
2.	Особенности перевода художественных текстов.	Специальная теория перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Понятие информативного перевода. Виды и способы перевода. Особые виды обработки текста при переводе.
3.	Техника перевода художественных текстов.	Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводческие трансформации и приемы перевода.
4.	Особенности перевода прозаических текстов.	Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Принципы художественного перевода. Роль стилистических приемов в художественных текстах с точки зрения перевода. Особенности перевода поджанров художественной прозы. Использование разговорной лексики при переводе художественных текстов.
5.	Особенности перевода поэтических текстов.	Принципы перевода поэтических художественных текстов. Стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий.  Анализ перевода стилистических приемов и речевых средств в поэтических текстах. Особенности перевода поэтических текстов. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.
6.	Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика.	Многообразие и неполное совпадение стилистических приемов. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии при переводе. Приемы перевода сокращений, применяемых в художественных текстах. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода. Особенности перевода названий художественных произведений.
7.	Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.	Приемы перевода неологизмов. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе. Особенности перевода лексики, содержащей фоновую информацию. Имена собственные в оригинале и в переводе: обычные имена собственные и способы их передачи при переводе, смысловые (значимые) имена собственные.

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Художественный текст как объект перевода.

Тема 2. Особенности перевода художественных текстов.

Тема 3. Техника перевода художественных текстов.

Тема 4. Особенности перевода прозаических текстов.

Тема 5. Особенности перевода поэтических текстов

Тема 6. Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика

Тема 7. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:**

Тема 1: Художественный текст как объект перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные функции языка.
2. Функциональные стили речи. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям в ИЯ и ПЯ.
3. Классификация художественных текстов: 1) прозаические; 2) поэтические.
4. Жанровое деление художественных текстов: 1) исторический роман 2) драма; 3) фэнтэзи; 4) детектив;
- 5) мемуары; 6) романтическая проза; 7) роман-путешествие.

Отличительные особенности каждого вида текста.

Тема 2: Особенности перевода художественных текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Теория перевода художественных текстов..
2. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
3. Понятие информативного перевода. Виды и способы перевода.
4. Особые виды обработки текста при переводе.

Тема 3: Техника перевода художественных текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста.
2. Переводческие трансформации и приемы перевода.

Тема 4: Особенности перевода прозаических текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе художественной прозы.
2. Принципы художественного перевода.
3. Роль стилистических приемов в художественных текстах с точки зрения перевода.
4. Особенности перевода жанров художественной прозы. 5. Использование разговорной лексики при переводе художественных текстов.

Тема 5: Особенности перевода поэтических текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Принципы перевода поэтических художественных текстов. Стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий.
2. Анализ перевода стилистических приемов и речевых средств в поэтических текстах. Особенности перевода поэтических текстов.
3. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.

Тема 6: 6. Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика

Вопросы для обсуждения:

1. Многообразие и неполное совпадение стилистических приемов.
2. Приемы перевода метафорических единиц.
3. Приемы перевода метонимии.
4. Приемы передачи иронии при переводе.
5. Приемы перевода сокращений, применяемых в художественных текстах.
6. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.

7. Особенности перевода названий художественных произведений

Тема 7: 7. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.

Вопросы для обсуждения:

1. Приемы перевода неологизмов.
2. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе.
3. Особенности перевода лексики, содержащей фоновую информацию.
4. Имена собственные в оригинале и в переводе: обычные имена собственные и способы их передачи при переводе, смысловые ( значимые ) имена собственные.

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика перевода художественных текстов» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистранта-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

8. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;

9. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;

10. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;

11. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;

12. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;

13. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;

14. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;

8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;

9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smartcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **Примерные задания по всем видам СРС**

- чтение и реферирование рекомендованной литературы и подготовка докладов для обсуждения отдельных проблемных вопросов дисциплины:

Изучите проблему, составьте краткий конспект и изложите материал в устном сообщении:

- 1) Выполнить полный письменный перевод текста с русского языка (РЯ) на иностранный (ИЯ). Проза.
- 2) Выполнить письменный реферативный и аннотационный перевод текста с ИЯ. Отрывок из мемуаров.
- 3) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ. Проза. Малая форма.
- 4) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ. Поэзия.
- 5) Выполнить полный письменный перевод текста с РЯ на ИЯ. Отрывок из исторического романа.
- 6) Выполнить письменный полный, выборочный, сокращенный и аннотационный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Проза.
- 7) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре фэнтези.
- 8) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в детективном жанре.
- 9) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре романтической прозы.
- 10) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре «драма».

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература**

1. Слепович, В. С. Курс перевода [Текст] = Translation Course (English - Russian) : (англ. - рус.) : [учеб. для студентов вузов] / В. С. Слепович. - 9-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2011
2. Пикалова, В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности [Текст] = Intellectual Property Law : Translating and Interpreting : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия, 2013
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : (лингвист. аспекты) : [учеб. для студентов вузов] / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - М. : Альянс, 2013
4. Клочков, Ю. П. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по пер. для студентов магистратуры (на материале текстов по европ. праву). В 3-х ч. Ч. 2 : Уровни В2-С1 / Ю. П. Клочков, В. Н. Трибунская ; МГИМО (ун-т) МИД России. - М. : МГИМО-Университет, 2012
5. Алимов, В. В. Художественный перевод [Текст] : практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2014

### **б) дополнительная литература**

1. Казакова Т.А. Практические основы художественного перевода. - СПб.: Союз, 2005.
2. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : теория и практика : учеб., практикум для студентов высш. учеб. заведений / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 4-е изд. ; испр. - М. : Флинта : Наука, 2006
3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода.- М.: Академия, 2005
4. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студентов пед. вузов / Н. А. Николина ; Международ. акад. пед. образования. - М. : Академия, 2003
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. - СПб.: Союз, 1999 , 2000, 2003
6. Английский язык. Курс перевода [Текст] : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и



др.]. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д. : MapT, 2008

7. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. - 4-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2008.

#### **в) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы**

*Longman Dictionary of Contemporary English*. LongmanDictionaries, 2009

*Longman Dictionary of English Language and Culture*. LongmanDictionaries, 2008

*Электронные словари*: Abbyu Lingvo, Multitran и т.д.

[www.translations.web-3.ru](http://www.translations.web-3.ru)

[www.perevodov.net](http://www.perevodov.net)

#### **Интернет-ресурсы, где зарегистрированы магистранты**

<http://www.ibooks.ru>

<http://www.elibrary.ru>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://www.e.lanbook.com>

<http://www.diss.rsl.ru>

**г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы** аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты [www.VOANews.com](http://www.VOANews.com), [www.bbclearningenglish.com](http://www.bbclearningenglish.com)) материалы тематических сайтов ([www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru), [www.norma-tm.ru/articles](http://www.norma-tm.ru/articles), [www.classes.ru](http://www.classes.ru), [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com), [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru), [www.superlinguist.com](http://www.superlinguist.com), [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

В ходе изучения «Теории и практики перевода художественных текстов» магистранты должны не только осознать необходимость научного осмысления переводческой деятельности, но и практически овладеть умениями и навыками перевода с тем, чтобы использовать их в будущей работе. Поэтому основу курса составляют лабораторные занятия, на которых в ходе

непосредственных наблюдений над языковыми фактами у слушателей вырабатывается научно-лингвистическое мышление, формируются навыки профессионального устного последовательного перевода с различных носителей. Слушатели должны научиться находить правильные переводческие решения в момент прослушивания единицы перевода, основываясь на теоретических знаниях, полученных ими в течение всего предыдущего процесса обучения.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

Дисциплина «Теория и практика перевода художественных текстов» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использование активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

## **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

### **Примерные вопросы практических заданий:**

- 11) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
- 12) Дайте определение понятию «переводческая трансформация».
- 13) Расскажите о становлении переводоведения как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом.
- 14) Что представляет собой теория и практика переводческой деятельности как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения этой дисциплине?
- 15) Назовите основные причины возникновения переводоведения.
- 16) Кто является основателем переводоведения в нашей стране?
- 17) В чем заключаются особенности теории и практики переводческой деятельности в условиях глобализации?
- 18) Осуществите предпереводческий анализ текста.
- 19) Выполните письменный перевод заданного отрывка с английского языка на русский.
- 20) Выполните письменный перевод с русского языка на английский.

### **Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине**

- 1) Переводческая трансформация
- 2) Регистр
- 3) Антонимический перевод
- 4) Генерализация

5)	Конкретизация
6)	Модуляция
7)	Тема
8)	Рема
9)	Транскрипция
10)	Транслитерация
11)	Эквивалентность
12)	Фоновая информация
13)	Экстралингвистическая информация
14)	Окказионализм
15)	Реалия
16)	Архаизм
17)	Темпоральная стилизация
18)	Диахрония
19)	Межъязыковые категории
20)	Фразеологическая единица
21)	Метафора
22)	Метонимия
23)	Ирония
24)	Экзотизм
25)	каламбур

### Примерный список вопросов для зачета:

1. Основные виды художественных текстов. Психолингвистическая классификация перевода. Различия в условиях осуществления письменного перевода различных видов текстов.
2. Художественный перевод и его подвиды.
3. Поэтический и его подвиды.
4. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
5. Принципы организации труда и поведения письменного переводчика художественных текстов.
6. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.
7. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
8. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода.
9. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
10. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

### 11. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

#### 12.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки)	Пятибалльная шкала (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)

		сформированности)	оценка	
Повышенн ый	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями терминами, персоналиями; ответе прослеживается четкая структура, выстроенная логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессионально й деятельности, нежели по образцу, с большой степенью самостоятельност и и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.	Хорошо	70-89,9
Удовлетво рительный (достаточн	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный	Удовлетво рительно	50-69,9

ый)		ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

**Эксперты:**

Д. филол. н, проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.05 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

### **1. Целью дисциплины является:**

#### **• формирование профессиональных компетенций:**

– способность решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1);

○ индикаторы достижения:

- использует виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

- осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.

- владеет навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

### **3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Дисциплина «Теория и практика перевода научных текстов» относится к части формируемой участниками образовательных отношений.

### **4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате освоения дисциплины студент должен

#### **Знать:**

- особенности текстов научной тематики на уровне лексики и грамматики;
- особенности функций облачных технологий, используемых в переводческой деятельности;
- особенности переводческих трансформаций, используемых при переводе текстов научной тематики;
- сущность интерактивных технологий, которые могут быть использованы при решении профессиональных задач в области письменного и устного перевода.

#### **Уметь:**

- выявлять и анализировать лексические, грамматические особенности научных текстов;
- использовать облачные технологии при переводе текстов научной тематики;
- выявлять переводческие трансформации в текстах научной тематики;
- использовать интерактивные технологии при решении профессиональных задач в области письменного и устного перевода.

**Владеть:**

- способами выявления и сопоставительного анализа лексических единиц и грамматических конструкций в текстах научной тематики;
- способами использования облачных технологий при переводе текстов научной тематики;
- способами использования переводческих трансформаций при переводе текстов научной тематики;
- способами решения профессиональных задач при помощи интерактивных технологий.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

**6. Содержание дисциплины****Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Введение в теорию и практику перевода научных текстов.	Общая характеристика текстов научной тематики. Научный стиль. Характерные черты научного стиля. Виды перевода. Этапы перевода. Полный письменный перевод. Информационно-смысловой анализ научного текста. Грамматические особенности научно-технической литературы. Лексика научно-технической литературы. Способы перевода безэквивалентных терминологических единиц. Перевод терминологических групп. Индивидуальные недостатки авторов научных текстов. Структурные и лексико-грамматические особенности аннотаций на английском языке.
2.	Особенности перевода научного текста. Облачные технологии в переводе.	Грамматические трудности при переводе научных текстов с английского языка на русский язык. Субъектный инфинитивный оборот. Объектный инфинитивный оборот. For + инфинитив. Герундий. Независимый герундиальный оборот. Объектный причастный оборот. Абсолютный причастный оборот. Пассивные конструкции с двумя предлогами. Эллипсис. Использование CAT инструментов в работе переводчика.
3.	Переводческие трансформации в текстах научной тематики	Переводческие трансформации. Транскрипция / транслитерация. Калькирование. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Добавление. Опускание. Замены частей речи. Замена членов предложения. Замена синтаксической конструкции. Перестановка. Тема-рематическое членение предложения. Антонимичный перевод. Экспликация.



4.	Практические трудности перевода научного текста.	Глубинная структура предложения. Межъязыковые различия в обозначении предмета при переводе. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Устный последовательный перевод аудиозаписей текстов научной тематики.
5.	Решение профессиональных задач в области письменного и устного перевода при помощи интерактивных технологий	Интерактивные технологии в переводческой деятельности специалистов бюро переводов: мозговой штурм, вебинар, круглый стол, портфолио, древо решений, презентация проекта, разработка проекта, тренинг.

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Введение в теорию и практику перевода научных текстов.

Тема 2. Особенности перевода научного текста. Облачные технологии в переводе.

Тема 3. Переводческие трансформации в текстах научной тематики

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторных работ
1.	Практические трудности перевода научного текста.	Информационно-смысловой анализ научного текста. Перевод различных грамматических конструкций с английского языка на русский язык. Перевод безэквивалентных терминологических единиц. Перевод терминологических групп. Анализ структурных и лексико-грамматических особенностей аннотаций на английском языке. Перевод аннотаций научных статей с русского языка на русский язык. Использование САТ инструментов в работе переводчика. Анализ переводческих трансформаций при переводе текста с английского языка на русский язык. Анализ межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе. Анализ межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Анализ межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Устный последовательный перевод аудиозаписей текстов научной тематики.
2.	Решение профессиональных задач в области письменного и устного перевода при помощи интерактивных технологий	Интерактивные технологии в переводческой деятельности специалистов бюро переводов: мозговой штурм, вебинар, круглый стол, портфолио, древо

	решений, презентация проекта, разработка проекта, тренинг.
--	--

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

1. Подготовить письменный перевод научного текста из области лингвистики, биологии, химии, физики, математики с английского языка на русский язык.
2. Подготовить письменный перевод аудиозаписи научного текста из области лингвистики, биологии, химии, физики, математики с английского языка на русский язык.
3. Подготовить перевод научной статьи по тематике исследования НИР с русского языка на английский язык

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

литература:

1. Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов=Translating Natural Science Texts : учебное пособие : [16+] / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 174 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611217> (дата обращения: 21.04.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4081-1. – Текст : электронный.
2. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А. А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673> (дата обращения: 01.05.2022). – Библиогр.: с. 374 - 375. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

1. <https://web-3.ru/translations/>
2. <https://translation-teachers.ru/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Учебная дисциплина призвана способствовать освоению не только теоретических основ переводоведения, но и успешному применению этих основ студентами непосредственно в процессе практики перевода.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

## **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде письменного перевода текста научной тематики с английского языка на русский язык при помощи

облачных технологий, а также с русского языка на английский язык, устного последовательного перевода текста научной тематики с английского языка и с русского языка, тестовых заданий.

**Примерный текст для письменного перевода с английского языка на русский язык при помощи облачных технологий:**

### Development of vegetable oils for transformer use

Liquid-filled transformers use billions of liters of insulating fluid. They come in various sizes: large, medium, and small power as well as distribution, each one using as much as forty thousand liters in each phase of a large power transformer to as small as eighty liters for a small distribution transformer. The smaller units are more numerous than the larger units because distribution is more widespread by definition, and hence the smaller units hold, in total, much more fluid than the larger units. Mineral oil purified to transformer grade oil is the most commonly used transformer fluid and has been in use for more than a century. Small units used in confined areas like shopping centers may use fire-resistant fluids such as silicone, high-temperature mineral oil, and synthetic ester fluids.

In recent years, environmental concerns have been raised on the use of poorly biodegradable fluids in electrical apparatus in regions where spills from leaks and equipment failure could contaminate the surroundings. Contamination of the water supply is considered much more serious than contamination of the soil.

**Примерный текст для письменного перевода с русского языка на английский язык:**

### Аннотация

Аннотация представляет собой жанровую разновидность стиля научного изложения и кратко характеризует содержание произведения печати или рукописи. В зависимости от цели коммуникации аннотации бывают описательными, справочными, реферативными, рекомендательными и критическими. По охвату содержания аннотированного документа различают аннотации общие, характеризующие документ в целом и специализированные, раскрывающие документ лишь в определенных аспектах. Они могут быть краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми объемом 600–1000 печатных знаков

**Примерный текст для устного последовательного перевода с английского языка и с русского языка:**

### The history of calculus

Teacher: The words “calculate”, “calculation”, and “calculator” are all derived from the name of the branch of the mathematics known as “calculus”.	Английские слова “calculate”, “calculation” и “calculator” являются производными от названия такого раздела математики, как математический анализ - “calculus”.
Student 1: But where does that name come from?	Но откуда произошло само название “calculus”?
Teacher: The Greeks used small stones to study maths. Their word for those small stones was calix'. The Romans borrowed this word and changed it to 'calculus'. But it wasn't the Greeks or the Romans who named the branch of mathematics.	Греки для изучения математики использовали камушки. Они называли эти камушки “calix”. Римляне заимствовали это слово и заменили его на “calculus”. Но это не греки и не римляне кто дал название разделу математики.
Who coined the term?	Кто ввел это название?
One of the two most famous contributors to calculus. Can you guess who?	Один из самых известных исследователей математического анализа. Знаешь кто это?
Newton? Leibniz?	Ньютон? Лейбниц?
Yes, they were the two, but it was Leibniz who named the discipline 'calculus'. Newton	Да, это они, но это именно Лейбниц назвал дисциплину “calculus”. Ньютон тоже

also gave it a name, but it's not the one we use now	придумал название, но мы его не используем.
--	---

### Примерные тестовые задания:

#### На множественный выбор:

1. Научному стилю свойственны такие характерные черты, как:

- А. логичность;
- Б. последовательность;
- В. объективное отношение автора к фактам;
- Г. информационная насыщенность материала;
- Д. использование образных стилистических средств

2. Местоимение *one* способно выступать в дейктической функции, если:

- А. в высказывании есть реальная повторная ссылка на предмет;
- Б. речь идет о недискретном предмете;
- В. упоминание предмета не сопровождается лимитирующим определением с предлогом *of*;
- Г. речь идет о дискретном предмете.

#### На соответствие:

3. Сопоставьте описание интерактивных технологий, используемых для решения профессиональных задач, с их названиями:

1. Способ генерирования идей для разрешения профессиональной проблемы. Переводчики свободно обмениваются идеями по мере их возникновения таким образом, что каждый может развивать чужие идеи.	А. Дерево решений
2. Способ оценить преимущества и недостатки различных вариантов решения профессиональной задачи.	Б. Мозговой штурм
3. Форма интерактивного взаимодействия, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в профессиональном общении.	В. Метод дельфи
4. Обобщение всех индивидуальных экспертных оценок относительно одной ситуации с тем, чтобы получить максимально надежное и достоверное общее мнение по проблеме.	Г. Тренинг

#### На установление последовательности:

4. Укажите правильную последовательность этапов выполнения полного письменного перевода научного текста:

- А. выполнение чернового перевода текста
- Б. чтение оригинала текста
- В. редактирование перевода
- Г. перевод заголовка

#### На выбор одного правильного ответа из предложенных

5. Какова правильная последовательность перевода терминологической группы:

- А. перевод базового слова; идентификация терминологической группы; перевод предложных определений; перевод левых уточняющих определений
- Б. идентификация терминологической группы, перевод базового слова, перевод левых уточняющих определений, перевод предложных определений
- В. нет правильного ответа

6. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Защита и **поощрение** прав человека стали важными элементами национальной стратегии развития*»

- А. предметном
- Б. процессуальном
- В. нет правильного ответа

7. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Результат голосования никоим образом не является "победой" для Алжира: как объяснили многие страны, их основной целью было **поощрение** переговоров, ведущих к политическому решению, приемлемому для всех сторон*»:

- А. предметном
- Б. процессуальном
- В. нет правильного ответа

8. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *Phosphoric fuel acid cell* – фосфорно-кислотный топливный элемент

- А. модуляция;
- Б. генерализация;
- В. конкретизация;
- Г. калькирование;
- Д. опущение;
- Е. добавление;
- Ж. описательный перевод;
- З. перестановка;
- И. антонимичный перевод;
- К. замена члена предложения.

9. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *These cars **feature** a radar sensor system* – Эти автомобили оборудованы радиолокационной системой.

- А. модуляция;
- Б. генерализация;
- В. конкретизация;
- Г. калькирование;
- Д. опущение;
- Е. добавление;
- Ж. описательный перевод;
- З. перестановка;
- И. антонимичный перевод;
- К. замена члена предложения.

10. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *The **numbers** are in accordance with those reported in the literature* - Эти данные соответствуют указанным в литературе:

- А. модуляция;
- Б. генерализация;
- В. конкретизация;
- Г. калькирование;
- Д. опущение;
- Е. добавление;
- Ж. описательный перевод;
- З. перестановка;
- И. антонимичный перевод;
- К. замена члена предложения.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня формирования компетенции, (этапы компетенции,	Пятибалльная шкала (академиче	БРС, % освоения (рейтингов
--------	--------------------------------	--	-------------------------------	----------------------------

		критерии оценки сформированности)	ская) оценка	ая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Текст перевода (как письменного, так и устного) идентичен оригиналу по содержанию. Отсутствуют лексические, грамматические, стилистические, орфографические и пунктуационные ошибки. Перевод оформлен в соответствии с требованиями полностью или с 1 неточностью.	Отлично / Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Присутствуют погрешности перевода, которые не нарушают общего смысла оригинала. Присутствуют лексические, грамматические неточности в переводе 1-2 языковых единиц или конструкций. Присутствуют 1-2 функционально-стилистические ошибки, экспрессивно-стилистические ошибки. Присутствуют 1-2 пунктуационные и орфографические ошибки. Перевод оформлен в соответствии с требованиями полностью или с 1 неточностью.	Хорошо / Зачтено	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Присутствуют смысловые ошибки перевода, которые приводят к неточной передаче содержания оригинала, но не искажают его полностью. Присутствуют лексические, грамматические неточности в переводе 3-4 языковых единиц или конструкций. Присутствуют 3-4 функционально-стилистические ошибки, экспрессивно-стилистические ошибки. Присутствуют 3-4 пунктуационные и орфографические ошибки. В оформлении текста перевода	Удовлетворительно / Зачтено	50-69,9

		присутствуют 2-4 ошибки.		
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно / Незачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Канд. филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Л.Н. Каримова

**Эксперты:**

внешний:

Доктор филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»**

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.01.01 Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях**

**Рекомендуется для**



Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

**7. Целью дисциплины** является формирование и развитие общелингвистической компетенций:

Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2);

Индикаторы достижения:

Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого глоссария.

Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации в электронных и неэлектронных источниках; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии.

Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого глоссария.

**8. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**9. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы**

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория межкультурной коммуникации». В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами научного исследования, а также с основами поведения исследователя в области семантики в их профессиональной деятельности. Данная дисциплина читается сопряжено с дисциплиной «Теория и практика перевода научных текстов» и «История и методология науки».

Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: «Взаимоотношение языка, культуры и когниций», «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию».

#### 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы;

уметь: анализировать семантическую структуру языковых единиц на основе формулировки гипотезы и ее верификации с учетом прагматической составляющей и когнитивных процессов, влияющих на изменение значения слова; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

владеть: профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

#### 6. Содержание дисциплины

##### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.	Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
2.	Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики	Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [ Kats, Fodor, 1963 ], Вайнрайх [Weinreich, 1966 ], Хомский [Chomsky, 1971; 1972 ], Елмслев [ Hjelmslev, 1975 ], Лаков [ Lakoff, 1971; 1977 ] и Макколл [ Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия.

3.	Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой Корпусная лингвистика	Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации. Популярность метода семантического толкования. Научный анализ метода.
4.	Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков	Гипотетико-дедуктивный метод. Экспериментальный метод – это тестирование информантов, носителей языка. Методика проведения тестирования. Условия проведения тестирования. Гипотеза. Положительный языковой материал. Отрицательный языковой материал. Экспериментирование с собственным языковым сознанием. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
5.	Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.	Академик Л.В.Щерба и его статья <i>О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании</i> . Формулировка гипотезы и ее верификация. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.
6.	Типы тестов и их разработка	Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели». Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".
7.	Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов	Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров, "соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других", требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/"...не должна быть внутренне противоречива", соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.

Тема 2. Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Тема 3. Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой .  
Корпусная лингвистика

Тема 4. Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:**

Тема 1: Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения

Вопросы для обсуждения:

1. Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии.
2. Интерпретационный, или метод семантического толкования.
3. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод.
4. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.

Тема 2: Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов.
2. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [ Kats, Fodor, 1963 ], Вайнрайх [Weinreich, 1966 ], Хомский [Chomsky, 1971; 1972 ], Елмслев [ Hjelmslev, 1975 ], Лаков [ Lakoff, 1971; 1977 ] и Макколл [ Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия
3. .

Тема 3: Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой .

Корпусная лингвистика

Вопросы для обсуждения:

1. Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли.
2. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации.
3. Популярность метода семантического толкования.
4. Научный анализ метода.

Тема 4: Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Вопросы для обсуждения:

1. Гипотетико-дедуктивный метод.
2. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка.
3. Методика проведения тестирования.
4. Условия проведения тестирования.
5. Гипотеза.
6. Положительный языковой материал.
7. Отрицательный языковой материал.
8. Экспериментирование с собственным языковым сознанием.
9. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.

Тема 5: Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.

Вопросы для обсуждения:

1. Академик Л.В.Щерба и его статья *О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*.
2. Формулировка гипотезы и ее верификация.
3. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.

Тема 6: Типы тестов и их разработка

Вопросы для обсуждения:

1. Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах.
2. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы.
3. Тесты - «качели».

4. Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку “лексической солидарности”: “посылки” и ”заклучения”.

Тема 7: Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров “соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов

**Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

15. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
16. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
17. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
18. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
19. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
20. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;
21. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;
9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smatrcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные

занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **А) Основная литература**

- 1.Залевская, А. А. Значение слова через призму эксперимента [Электронный ресурс] / А. А. Залевская. - М.: Директ-Медиа, 2013. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
- 2.Саттарова, Р. М. Семантика наименований в английском и немецком языках [Текст] : (на материале семантического поля "одежда") : [монография] / Р. М. Саттарова ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2012
- 3.Швайко, Я. В. От семантики к когнитивистике : конструирование семантической модели английских глаголов обучения [Текст] : [монография] / Я. В. Швайко ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

### **Б) Дополнительная литература**

- 1.Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. [монография]– М.: Гнозис, 2005г.
- 2.Альгирдас-Ж. Греймас; пер. [с фр.] Л. Зиминной. Структурная семантика: поиск метода. – М.: Академический проспект, 2004
- 3.Амирова О.Г. Семантическая модель английских глаголов управления. - Уфа: БГПУ, 2006
- 4.Безуглов, И. Г. Основы научного исследования. Учебное пособие для аспирантов и студентов-дипломников [Электронный ресурс] / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов. - М.: Академический проект, 2008. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
- 5.Исследования по семантике и прагматике языковых единиц / под.ред. Артюшкова И.В. – Уфа, Вагант, 2005 г.
- 6.Исследования по семантике и прагматике языковых единиц [Текст]: межвузовский сб. науч. тр./ М-во образования РФ, БГПУ – Уфа: Вагант, 2004г.
- 7.М. А. Кронгауз. Семантика. [учеб. по специальности "Теорет. и прикладная лингвистика"]. – М.: Academia, 2005г – МО РФ.
- 8.Проблемы функциональной грамматики : семантическая инвариативность /вариативность / РАН; Редкол. А.В.Бондарко. - СПб. : Наука, 2003

### **В) Интернет-ресурсы, где зарегистрированы магистранты:**

<http://www.ibooks.ru>  
<http://www.elibrary.ru>  
<http://www.biblioclub.ru>  
<http://www.e.lanbook.com>  
<http://www.diss.rsl.ru>

**Г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы** аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты [www.VOANews.com](http://www.VOANews.com), [www.bbclearningenglish.com](http://www.bbclearningenglish.com)) материалы тематических сайтов ([www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru), [www.norma-tm.ru/articles](http://www.norma-tm.ru/articles), [www.classes.ru](http://www.classes.ru), [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com), [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru), [www.superlinguist.com](http://www.superlinguist.com), [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) и др.), журнал

«Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

#### **Примерные вопросы практических заданий:**

1. Проанализируйте значение английского слова *bachelor* методом семасеологического, ономазиологического и компонентного анализа. Подберите еще 5 английских слов с конструируемым значением и выполните такой же анализ.

2. Выберите отдельную лексико-семантическую группу английских глаголов и предпримите попытку определения их дифференциальных признаков (глаголы обучения, глаголы убеждения и т. д.). Сделайте то же самое на материале 3-х лексико-семантических групп английских глаголов.
  3. Сформулируйте разницу между английскими глаголами лексико-семантической группы зрения (*stare-gaze, watch, observe*). Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты (поисковые и верифицирующие) в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
  4. Сформулируйте разницу в употреблении пространственных предлогов *above- over; from-out of-off; near- by – at -off*. Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
5. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов вертикального соотношения *above- over*
6. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов отторжения *from-out of- off*
7. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов *near- by – at -off*.
8. Напишите методические рекомендации по проведению семантического эксперимента.

#### Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

26)	гипотеза
27)	корпус
28)	поисковый тест
29)	проверочный тест
30)	метод сплошной выборки
31)	метод компонентного анализа
32)	сема
33)	интегральный компонент
34)	дифференциальный компонент
35)	семантическое поле

#### Примерный список вопросов к зачету:

1. Дескриптивный метод описания значения слов
2. Семасеологический и ономастологический методы описания значения слова
3. Метод компонентного анализа
4. Метод семантической интерпретации А. Вежбицкой
5. Метод семантической интерпретации в отечественном языкознании
6. Корпусная лингвистика в современной семантике
7. Экспериментальная лингвистика в зарубежном языкознании
8. Экспериментальная лингвистика в отечественном языкознании
9. Типы тестов и методика их разработки
10. Формулировка гипотезы о дифференциальных семантических компонентах слова
11. Этапы проведения семантического эксперимента
12. Анализ проведенного экспериментального исследования (на выбор)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

#### 13. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания



Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i></p> <p>студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная логической последовательностью; ответ изложен литературным грамотным языком; на вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы.</p>	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i></p> <p>студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.</p>	Хорошо	70-89,9

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

**Эксперты:**

Д. филол. н., проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.  
к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.01.02 МЕТОД КОГНИТИВНОГО И ФОРМАЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**  
**ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА**

## Рекомендуется для

Направления 45.04.02 Лингвистика,

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

### 1. Целью дисциплины является формирование и развитие общелингвистической компетенций:

Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2);

Индикаторы достижения:

Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого глоссария.

Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации в электронных и неэлектронных источниках; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии.

Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого глоссария.

### 2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

### 3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Метод когнитивного и формального моделирования естественного языка» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория межкультурной коммуникации». В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами научного исследования, а также с основами поведения исследователя в области семантики в их профессиональной деятельности. Данная дисциплина читается сопряжено с дисциплиной «Теория и практика перевода научных текстов» и «История и методология науки».

Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: «Взаимоотношение языка, культуры и когниций», «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию».

#### **4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы;

уметь: анализировать семантическую структуру языковых единиц на основе формулировки гипотезы и ее верификации с учетом прагматической составляющей и когнитивных процессов, влияющих на изменение значения слова; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

владеть: профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

#### **6. Содержание дисциплины**

##### **Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.	Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
2.	Метод компонентного анализа как достижение структурной	Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов. Представители данной семантической теории: Кац и

	лингвистики	Фодора [ Kats, Fodor, 1963 ], Вайнрайх [Weinreich, 1966 ], Хомский [Chomsky, 1971; 1972 ], Елмслев [ Hjelmslev, 1975 ], Лаков [ Lakoff, 1971; 1977 ] и Макколл [ Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия.
3.	Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой Корпусная лингвистика	Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации. Популярность метода семантического толкования. Научный анализ метода.
4.	Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков	Гипотетико-дедуктивный метод. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка. Методика проведения тестирования. Условия проведения тестирования. Гипотеза. Положительный языковой материал. Отрицательный языковой материал. Экспериментирование с собственным языковым сознанием. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
5.	Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.	Академик Л.В.Щерба и его статья <i>О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании</i> . Формулировка гипотезы и ее верификация. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.
6.	Типы тестов и их разработка	Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели». Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".
7.	Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов	Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров ,“соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.

Тема 2. Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Тема 3. Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой .  
Корпусная лингвистика

Тема 4. Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:**

Тема 1: Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения

Вопросы для обсуждения:

1. Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии.
2. Интерпретационный, или метод семантического толкования.
3. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод.
4. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.

Тема 2: Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

4. Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде собственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов.
5. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [ Kats, Fodor, 1963 ], Вайнрайх [Weinreich, 1966 ], Хомский [Chomsky, 1971; 1972 ], Елмслев [ Hjelmslev, 1975 ], Лаков [ Lakoff, 1971; 1977 ] и Макколл [ Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия
6. .

Тема 3: Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой .

Корпусная лингвистика

Вопросы для обсуждения:

5. Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли.
6. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации.
7. Популярность метода семантического толкования.
8. Научный анализ метода.

Тема 4: Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Вопросы для обсуждения:

10. Гипотетико-дедуктивный метод.
11. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка.
12. Методика проведения тестирования.
13. Условия проведения тестирования.
14. Гипотеза.
15. Положительный языковой материал.
16. Отрицательный языковой материал.
17. Экспериментирование с собственным языковым сознанием.
18. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.

Тема 5: Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.

Вопросы для обсуждения:

4. Академик Л.В.Щерба и его статья *О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*.
5. Формулировка гипотезы и ее верификация.

6. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.

#### Тема 6: Типы тестов и их разработка

##### Вопросы для обсуждения:

5. Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах.
6. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы.
7. Тесты - «качели».
8. Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".

#### Тема 7: Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов

##### Вопросы для обсуждения:

2. Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров "соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других", требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/"...не должна быть внутренне противоречива", соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов

#### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Дисциплина «Метод когнитивного и формального моделирования естественного языка» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
6. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;
7. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;
9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smartcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от



вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **А) Основная литература**

9. Залевская, А. А. Значение слова через призму эксперимента [Электронный ресурс] / А. А. Залевская. - М.: Директ-Медиа, 2013. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
10. Саттарова, Р. М. Семантика наименований в английском и немецком языках [Текст] : (на материале семантического поля "одежда") : [монография] / Р. М. Саттарова ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2012
11. Швайко, Я. В. От семантики к когнитивистике : конструирование семантической модели английских глаголов обучения [Текст] : [монография] / Я. В. Швайко ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

### **Б) Дополнительная литература**

9. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. [монография]– М.: Гнозис, 2005г.
10. Альгирдас-Ж. Греймас; пер. [с фр.] Л. Зиминой. Структурная семантика: поиск метода. – М.: Академический проспект, 2004
11. Амирова О.Г. Семантическая модель английских глаголов управления. - Уфа: БГПУ, 2006
12. Безуглов, И. Г. Основы научного исследования. Учебное пособие для аспирантов и студентов-дипломников [Электронный ресурс] / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов. - М.: Академический проект, 2008. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
13. Исследования по семантике и прагматике языковых единиц / под ред. Артюшкова И.В. – Уфа, Вагант, 2005 г.
14. Исследования по семантике и прагматике языковых единиц [Текст]: межвузовский сб. науч. тр./ М-во образования РФ, БГПУ – Уфа: Вагант, 2004г.
15. М. А. Кронгауз. Семантика. [учеб. по специальности "Теорет. и прикладная лингвистика"]. – М.: Academia, 2005г – МО РФ.
16. Проблемы функциональной грамматики : семантическая инвариативность /вариативность / РАН; Редкол. А.В.Бондарко. - СПб. : Наука, 2003

### **В) Интернет-ресурсы, где зарегистрированы магистранты:**

<http://www.ibooks.ru>

<http://www.elibrary.ru>  
<http://www.biblioclub.ru>  
<http://www.e.lanbook.com>  
<http://www.diss.rsl.ru>

Г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты [www.VOANews.com](http://www.VOANews.com), [www.bbclearningenglish.com](http://www.bbclearningenglish.com)) материалы тематических сайтов ([www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru), [www.norma-tm.ru/articles](http://www.norma-tm.ru/articles), [www.classes.ru](http://www.classes.ru), [www.perevod4ik.com](http://www.perevod4ik.com), [www.linguistic.ru](http://www.linguistic.ru), [www.superlinguist.com](http://www.superlinguist.com), [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Дисциплина «Метод когнитивного и формального моделирования естественного языка» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

## 10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

### Примерные вопросы практических заданий:

1. Проанализируйте значение английского слова *bachelor* методом семасеологического, ономазиологического и компонентного анализа. Подберите еще 5 английских слов с конструируемым значением и выполните такой же анализ.
2. Выберите отдельную лексико-семантическую группу английских глаголов и предпримите попытку определения их дифференциальных признаков (глаголы обучения, глаголы убеждения и т. д.). Сделайте то же самое на материале 3-х лексико-семантических групп английских глаголов.
3. Сформулируйте разницу между английскими глаголами лексико-семантической группы зрения (*stare-gaze, watch, observe*). Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты (поисковые и верифицирующие) в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
12. Сформулируйте разницу в употреблении пространственных предлогов *above- over; from-out of-off; near- by – at -Off*. Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
13. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов вертикального соотношения *above- over*
14. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов отторжения *from-out of- off*
15. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов *near- by – at -Off*.
16. Напишите методические рекомендации по проведению семантического эксперимента.

### Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

- |     |                             |
|-----|-----------------------------|
| 1)  | гипотеза                    |
| 2)  | корпус                      |
| 3)  | поисковый тест              |
| 4)  | проверочный тест            |
| 5)  | метод сплошной выборки      |
| 6)  | метод компонентного анализа |
| 7)  | сема                        |
| 8)  | интегральный компонент      |
| 9)  | дифференциальный компонент  |
| 10) | семантическое поле          |

### Примерный список вопросов к зачету:

13. Дескриптивный метод описания значения слов
14. Семасеологический и ономазиологический методы описания значения слова
15. Метод компонентного анализа
16. Метод семантической интерпретации А. Вежбицкой
17. Метод семантической интерпретации в отечественном языкознании
18. Корпусная лингвистика в современной семантике
19. Экспериментальная лингвистика в зарубежном языкознании
20. Экспериментальная лингвистика в отечественном языкознании
21. Типы тестов и методика их разработки
22. Формулировка гипотезы о дифференциальных семантических компонентах слова

23. Этапы проведения семантического эксперимента

24. Анализ проведенного экспериментального исследования (на выбор)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

### 15. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

#### 16.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями терминами, персоналиями; ответе прослеживается четкая структура, выстроенная логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен	Хорошо	70-89,9

		литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

**Эксперты:**

Д. филол. н., проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.  
к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.01 ТЕОРИЯ УПРАВЛЕНИЯ

квалификация выпускника: магистр

**1. Целью дисциплины** является формирование и развитие универсальных компетенций:

- способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1).
- индикаторы достижения – демонстрирует способность применять методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций.
- способность организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3)
- индикаторы достижения - демонстрирует способность анализировать, проектировать и организовывать межличностные, групповые и организационные коммуникации в команде для достижения поставленной цели.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Теория управления» относится к относится к комплексному модулю «К.М.01.01 – модуль универсальной подготовки».

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- сущность и особенности системного и критического анализа;
- особенности разработки стратегии действий для выявления и решения проблемной ситуации;
- основы руководства и организации командой.

**Уметь:**

- разрабатывать стратегию действий, принимать конкретные решения для ее реализации
- объяснять задачи членам команды для достижения поставленной цели;
- применять способы руководства командой для достижения поставленной цели.

**Владеть:**

- способами анализа проблемных ситуаций;
- навыками организации и управления командой;
- навыками разработки командной стратегии для достижения поставленной цели.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети

Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

## 6. Содержание дисциплины

### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Методологические основы теории управления	Необходимость управления в деятельности человека. Управление как социальное явление. Предмет науки управления. Управление социально-экономическими системами. Понятие и определения управления. Закономерности и принципы управления. Уровни и типы управления. Стратегическое управление.
2.	Управление как вид социальной деятельности	Управление как особый вид деятельности. Специфика управленческой деятельности. Управленческая деятельность как результат общественного разделения труда. Элементы процесса управления. Субъект и объект управления. Функции управления. Управление, самоуправление и самоорганизация.
3.	Научная теория управления.	Управленческие революции. Возникновение научной теории управления. Теория рационализации (Ф. Тейлор, Г.Эмерсон). Особенности административной теории (А. Файоль, Л. Урвик). Универсальные принципы управления. «Идеальная» организация управления в концепции М. Вебера.
4.	Школы человеческих отношений и поведенческих наук	Теория человеческих отношений (Э. Мэйно). Межличностные отношения, их влияние на удовлетворенность работой, повышение производительности. Иерархическая теория потребностей (А. Маслоу). Двухфакторная теория мотивации (Ф. Херцберг). Теория стилей руководства (Д. Мак Грегор)..
5.	Современный этап развития теории управления	Новая парадигма управления. Модели управления. Развитие науки управления в России. Особенности российского менеджмента. Системный и ситуационный подходы (П. Друкер, Р. Томпсон, П. Лоренс, Л. Лорш). Теория «7-S» (Т. Питерс, Р. Уотермен, Р. Паскаль и Э. Атос). Количественный подход к управлению (Р. Акофф, Л. Фон Бергаланфи, С. Бир). Современные тенденции и факторы развития менеджмента. Американская, европейская и японская модели управления. Модель Z. Новые принципы управления.
6.	Команда как социально-профессиональная группа	Динамика образования команды. Формирование групповой культуры. Социально-психологический климат в команде. Динамические процессы в команде. Определение и типология команд. Формирование эффективных команд. Уровень сплоченности и конфликтности. Отношения в команде. Факторы возникновения и развития лидерства. Функции и роли лидера в группе. Потребность в лидерстве.
7.	Принятие управленческих решений	Понятие и классификация управленческих решений. Процедура принятия рациональных решений. Факторы, влияющие на процесс принятия решений. Групповое принятие решений. Управление принятием решений в группе. Модели принятия решений.
8	Индивидуально-	Личность руководителя и ее основные характеристики.



	психологические качества руководителя	Функции и структура деятельности руководителя. Понятие управленческого стиля. Мотивация деятельности руководителя. Особенность интеллектуальных качеств руководителя. Интеллект и эффективность управленческой деятельности. Понятие и роль эмоционального интеллекта. Управление эмоциональным интеллектом.
--	---------------------------------------	--

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

- Тема 1. Управление как вид социальной деятельности
- Тема 2. Научная теория управления.
- Тема 3. Школы человеческих отношений и поведенческих наук
- Тема 4. Современный этап развития теории управления
- Тема 5. Принятие управленческих решений
- Тема 6. Индивидуально-психологические качества руководителя

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):**

Тема 1: Методологические основы теории управления

Вопросы для обсуждения:

1. Предмет науки управления.
2. Управление социально-экономическими системами.
3. Понятие и определения управления.
4. Закономерности и принципы управления.
5. Уровни и типы управления.
6. Стратегическое управление

Тема 2: Управление как вид социальной деятельности

Вопросы для обсуждения:

1. Управление как особый вид деятельности.
2. Специфика управленческой деятельности.
3. Управленческая деятельность как результат общественного разделения труда.
4. Элементы процесса управления.
5. Субъект и объект управления. Функции управления.
6. Управление, самоуправление и самоорганизация

Тема 3: Научная теория управления.

Вопросы для обсуждения:

1. Управленческие революции.
2. Возникновение научной теории управления. Теория рационализации (Ф. Тейлор, Г.Эмерсон).
3. Особенности административной теории (А. Файоль, Л. Урвик). Универсальные принципы управления.
4. «Идеальная» организация управления в концепции М. Вебера.

Тема 4: Школы человеческих отношений и поведенческих наук

Вопросы для обсуждения:

1. Теория человеческих отношений (Э. Мэйо).
2. Иерархическая теория потребностей (А. Маслоу).
3. Двухфакторная теория мотивации (Ф. Херцберг).
4. Теория стилей руководства (Д. Мак Грегор)

Тема 5: Современный этап развития теории управления

Вопросы для обсуждения:

1. Новая парадигма управления. Модели управления.
2. Развитие науки управления в России. Особенности российского менеджмента.
3. Системный и ситуационный подходы (П. Друкер, Р. Томпсон, П. Лоренс, Л. Лорш).
4. Теория «7-S» (Т. Питерс, Р. Уотермен, Р. Паскаль и Э. Атос). Количественный подход к управлению (Р. Акофф, Л. Фон Бергаланфи, С. Бир).
5. Современные тенденции и факторы развития менеджмента. Американская, европейская и японская модели управления. Модель Z.
6. Новые принципы управления.

Тема 6: Команда как социально-профессиональная группа

Вопросы для обсуждения:

1. Динамика образования команды.
2. Социально-психологический климат в команде.
3. Динамические процессы в команде. Определение и типология команд. Формирование эффективных команд.
4. Отношения в команде.
5. Факторы возникновения и развития лидерства.
6. Функции и роли лидера в группе. Потребность в лидерстве.

Тема 7: Индивидуально-психологические качества руководителя

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие и классификация управленческих решений.
2. Процедура принятия рациональных решений.
3. Факторы, влияющие на процесс принятия решений.
4. Групповое принятие решений.
5. Управление принятием решений в группе. Модели принятия решений

Тема 8: Индивидуально-психологические качества руководителя

Вопросы для обсуждения:

1. Личность руководителя и ее основные характеристики. Функции и структура деятельности руководителя.
2. Понятие управленческого стиля. Мотивация деятельности руководителя.
3. Особенность интеллектуальных качеств руководителя. Интеллект и эффективность управленческой деятельности.
4. Понятие и роль эмоционального интеллекта. Управление эмоциональным интеллектом

**Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Студентам по каждой теме курса дисциплины рекомендуется следующий общий методический план работы:

1. Прежде всего, необходимо ознакомиться с кратким содержанием конкретной темы курса, практическими заданиями и контрольными вопросами по данной теме. После чего необходимо составить план работы, подготовить необходимые дидактические и технические средства.
2. После прослушивания лекции по теме, студенты должны проработать конспект лекции и рекомендуемую литературу, в ходе изучения которых уясняются основные теоретические положения темы и определяются вопросы, требующие обсуждения консультационным путем с преподавателем.
3. Подготовка к работе на практическом занятии состоит в том, что изучается план

предстоящего занятия, готовится краткий рабочий конспект ответа на каждый вопрос данного плана, намечаются проблемные вопросы, требующие более конкретного рассмотрения либо уточнения на занятии. Проводятся предварительные тренировки по выполнению каждого из предусмотренных практических заданий.

4. После аудиторных занятий необходимо еще раз ответить на контрольные вопросы по пройденной теме и выполнить все рекомендованные упражнения (практические задания, задачи), оформив результаты в соответствии с необходимыми требованиями.

Самостоятельная работа студентов сочетает репродуктивную, частично-поисковую и поисковую формы.

**На основе Интернет-обзора подготовить презентацию в формате Power-Point.**

**Примерная тематика презентаций для самостоятельных работ:**

1. Исторические и научно-теоретические предпосылки возникновения социологии управления.
2. Теория бюрократии М. Вебера.
3. Современные социальные технологии в управленческом процессе.
4. Связи с общественностью как коммуникативная технология управления.
5. Организационный конфликт: сущность и способы его разрешения.
6. Моделирование как метод изучения процессов управления.
7. Содержание и структура организационной (корпоративной) культуры.
8. Управление социальными конфликтами
9. Перспективы управления в условиях кризисного общества.
10. Муниципальное управление: проблемы и перспективы
11. Американская модель управления.
12. Японская модель управления.
13. Европейская модель управления.
14. Социальное планирование как механизм социального развития
15. Социальное проектирование: сущность, методы и практика
16. Научные основы социального прогнозирования: история и современность.
17. Современные теории управления: синергетический и интеграционный подходы.
18. Принятие решений в условиях риска и неопределенности
19. Сущность и особенности стратегического управления
20. Социально-психологический климат в организации
21. Содержание социальных методов, форм и моделей выработки управленческого решения
22. Проблема рестрикционизма в истории социологии управления
23. Нововведения и их роль в совершенствовании управления
24. Теории лидерства в современной социологии управления
25. Особенности современного российского управления
26. Отечественные концепции управления: социологический аспект
27. Информационно-аналитическое обеспечение социального управления
28. Социальное партнерство в системе управленческих отношений
29. Роль социологических исследований в системе государственного и муниципального управления
30. Манипулирование в процессе управления
31. Взаимодействие органов власти с общественными организациями: проблемы и перспективы развития.
32. Системный подход в управлении.
33. Метод «Дельфи» и его роль в прогнозировании.
34. Опыт разработки социально-экономических, социально-экологических, социальной-демографических и социально-политических прогнозов.
35. Социальное и экономическое планирование: общее и особенное.

36. Социологическое обеспечение подготовки, выработки и реализации управленческого решения.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

#### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

литература:

1. Вдовина, О. А. Стратегия кадрового менеджмента [Текст] : учебное пособие / Ольга Александровна, Семен Давыдович, Ольга Анатольевна ; О. А. Вдовина, С. Д. Резник, О. А. Сазыкина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Пензенский Государственный университет архитектуры и строительства ; под общей редакцией С. Д. Резника. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 167 с.
2. Забродин, В. Ю. Социология и психология управления [Текст] : учеб. и практикум для бакалавриата и магистратуры / Вадим Юрьевич ; В. Ю. Забродин. - Москва : Юрайт, 2019. - 147 с. - (Бакалавр и магистр. Академический курс).
3. Иванова, О. Э. Методология управления человеческими ресурсами [Текст] : монография / Ольга Эрнстовна ; О. Э. Иванова, П. Г. Рябчук ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. - Челябинск : Издательство ЮУрГГПУ, 2019. - 283 с. - 500 экз.
4. Чуланова, О. Л. Современные технологии кадрового менеджмента : актуализация в российской практике, возможности, риски [Текст] : монография / Оксана Леонидовна ; О. Л. Чуланова. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 364 с.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

4. <http://www...>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Учебный курс «Теория управления» включает широкий комплекс тем, освещающих сущность и функции управления, основные школы и направления в истории управленческой мысли, призвана формировать представления о принципах современных моделей управления, формах и требованиях к управленческим взаимодействиям. Изучение курса строится на раскрытии содержания понятий на конкретных примерах современного управления. Логика изложения материала подразумевает возможность аргументировать свою мысль теоретическими определениями и приводить соответствующие факты.

При реализации содержания программы следует предусмотреть использование разнообразных организационных форм и методов обучения, основанных на активизации познавательной деятельности студентов, их самостоятельности, а также связи теории и практики.

Усвоению компетенций, закрепленных за дисциплиной, способствует

самостоятельная работа.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки «Профессиональное обучение (по отраслям)» в программе данного курса предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (деловых и ролевых игр, разбор конкретных педагогических ситуаций (кейс-технологии), учебные дискуссии, технологии кооперативного обучения, развития критического мышления, рефлексивные технологии). Эти технологии в сочетании с внеаудиторной работой решают задачи формирования и развития профессиональных умений и навыков обучающихся, как основы профессиональной компетентности в сфере образования.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

#### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки. По всем формам обучения формы контроля одинаковые.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами для устного опроса на зачете.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Объект и предмет теории управления.
2. Структура управления. Объект и субъект управления.
4. Функции управления
5. Законы управления.
7. Научная школа управления (Ф.Тейлор)
8. Административная (классическая) теория управления (А.Файоль).
9. «Идеальная» организация управления в концепции М. Вебера.
10. Школа «человеческих отношений» (Э.Мэйо),
11. Иерархическая теория потребностей (А. Маслоу).
12. Двухфакторная теория мотивации (Ф. Херцберг).
13. Теория стилей руководства (Д. Мак Грегор).
14. Современные теории управления (синергетический, интеграционный, количественный, протисипативный подходы)
15. Основные методы и средства управленческой деятельности.
16. Основные принципы управленческой деятельности.
17. Управление, самоуправление и самоорганизация.
18. Управленческие отношения как разновидность социальных отношений.
19. Основные характеристики и формы управленческих отношений (субординация, координация, дисциплина, инициатива).
20. Командообразование. Отношения в команде
21. Динамика образования команды. Формирование групповой культуры.
22. Социально-психологический климат в команде.
23. Динамические процессы в команде.
24. Сущность и свойства иерархии.
25. Понятие и роль эмоционального интеллекта. Эмоционально-волевая регуляция состояний.
26. Управление эмоциональным интеллектом.
27. Личность руководителя и ее основные социо-культурные качества.

28. Функции и структура деятельности руководителя.
29. Саморазвитие и самоорганизация руководителя
30. Зависимость эффективности управленческой деятельности от уровня интеллекта руководителя.
31. Стили руководства.
32. Понятие управленческого решения
33. Виды управленческих решений
34. Понятие коммуникации, ее элементы и виды.
35. Природа социального коммуникационного процесса. Место и роль коммуникации в управлении.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Материал изложен полно, даны правильные определения основных понятий. Студент способен предложить альтернативное решение конкретной задачи (проблемы); при выполнении задания способен анализировать, обобщать и логически мыслить	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и	Удовлетворительно	50-69,9

(достаточный)		практически контролируемого материала		
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

**Разработчик:**

Д.с.н., профессор кафедры обществознания, права и социального управления Кунгурцева Г.Ф.

**Эксперты:**

*внешний:*

К.с.н., доцент кафедры экономической теории УГАТУ Тулебаева А.А.

*внутренний:*

Д.ф.н., профессор кафедры обществознания, права и социального управления Зекрист Р.И.,



МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**К.М.01.02 ПРАКТИКУМ ПО УПРАВЛЕНИЮ ПРОЕКТАМИ**

квалификация выпускника: **магистр**

**Целью дисциплины** является:

*формирование универсальной компетенции:*

- Способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2).

Индикаторы достижения:

УК-2.1. Знает принципы разработки и реализации проектов, методы проектирования, способы оценивания результативности проектов.

УК-2.2. Умеет формулировать цель, задачи и ожидаемые результаты проекта.

УК-2.3. Владеет технологиями разработки проекта.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Практикум по управлению проектами» относится к модулю универсальной подготовки.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- принципы разработки и реализации проектов, методы проектирования, способы оценивания результативности проектов.

**Уметь:**

- формулировать цель, задачи и ожидаемые результаты проекта;

**Владеть:**

- технологиями разработки проекта.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

**6. Содержание дисциплины**

**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Концептуальные основы проектирования в сфере образования	Цели и принципы проектирования в сфере образования. Образовательная система. Основные этапы и объект проектирования. Цели образования как системообразующий элемент образовательного процесса.

		Уровни иерархии целей. Структурно- функциональная модель образовательного процесса как объект проектирования.
2	Проект как объект проектирования, его характеристики	Характеристики проекта как объекта управления. Проектное задание. Управление проектами. Отличительные особенности проектного управления. Классификация проектов и классификационные признаки. Виды проектов. Жизненный цикл и фазы проекта.
3	Содержание проектного планирования	Проектное планирование. Основные принципы проектного планирования. Основные и вспомогательные подпроцессы (задачи) планирования. Система планов в управлении проектами. Бизнес-планирование как подсистема управления проектом. Основное назначение стратегического и тактического планов в процессе реализации проекта.
4	Организационные структуры управления проектами	Организация управления проектами. Функции управления проектом: базовые и интегрирующие. Общие принципы построения организационных структур управления проектом. Участники проекта как основной элемент структуры проекта. Организационные структуры управления проектами: функциональная, матричная, проектная.
5	Методы коллективной работы над проектом	Формирование команды проекта. Методы коллективной работы над проектом. Метод мозговой атаки. Метод синектики и метод фокальных объектов как методы коллективной работы над проектом, позволяющие активизировать инновационный потенциал проектной группы. Метод контрольных вопросов и метод создания сценариев как методы коллективной работы над проектом.
6	Управление проектными рисками в образовании	Проектный риск. Классификация проектных рисков. Типы и виды рисков. Основные этапы процесса управления риском. Качественный и количественный анализ проектных рисков. Характеристика методов качественной оценки рисков. Методы снижения проектных рисков. Управление проектными рисками в образовании. Педагогический риск. Инновационный риск. Имиджевый риск. Маркетинговый риск. Кадровые риски. Финансово-хозяйственные риски.

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий *семинарского типа* (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

1	Концептуальные основы проектирования в сфере образования
2	Проект как объект проектирования, его характеристики
3	Содержание проектного планирования
4	Организационные структуры управления проектами
5	Методы коллективной работы над проектом
6	Управление проектными рисками в образовании

**Тематика практических занятий:**

1. Разработка и управление институциональными подсистемами проекта
2. Управление временем проекта
3. Управление стоимостью проекта
4. Управление качеством проекта
5. Управление командой проекта
6. Управление коммуникациями проекта
7. Управление рисками проекта

#### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

Самостоятельная работа студентов по курсу предполагает такие виды работы:

Подготовка сообщений (презентаций) на темы:

- Управление проектами: основные понятия
- Понятия «проект» и «управление проектами»
- Методология управления проектами
- Стандарты управления проектами
- Внешняя и внутренняя среда проекта
- Проект как система.
- Системный подход к управлению проектами
- Цели проекта
- Требования к проекту
- Окружение проекта
- Участники проекта
- Жизненный цикл проекта
- Структура проекта

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы, отдельного учебного предмета, курса, дисциплины (модуля); права на выбор учебников, учебных пособий, материалов и иных средств обучения и воспитания в соответствии с образовательной программой и в порядке, установленном законодательством об образовании; при этом преподаватель обязан соблюдать правовые, нравственные и этические нормы, следовать требованиям профессиональной этики; уважать честь и достоинство обучающихся и других участников образовательных отношений; развивать у обучающихся познавательную активность, самостоятельность, инициативу, творческие способности, формировать гражданскую позицию, способность к труду и жизни в условиях современного мира, формировать у обучающихся культуру здорового и безопасного образа жизни; применять педагогически обоснованные и обеспечивающие высокое качество образования формы, методы обучения и воспитания; учитывать особенности психофизического развития обучающихся и состояние их здоровья, соблюдать специальные условия, необходимые для получения образования лицами с ограниченными возможностями здоровья, взаимодействовать при необходимости с медицинскими организациями; систематически повышать свой профессиональный уровень.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по объему и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия

семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме объем учебного материала сохраняется, но в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

#### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

##### *основная литература*

1. Аньшин, В. М. Управление проектами: фундаментальный курс / В.М. Аньшин, А.В. Алешин, К.А. Багратиони ; ред. В.М. Аньшин, О.М. Ильина. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. – 624 с. – (Учебники Высшей школы экономики). – Режим доступа: по подписке. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227270> (дата обращения: 26.09.2019). – ISBN 978-5-7598-0868-8. – Текст : электронный.

2. Гуцин, А. Н. Методы управления проектами: инфографика / А.Н. Гуцин. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 313 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73805> (дата обращения: 26.09.2019). – ISBN 978-5-4475-2850-8. – DOI 10.23681/73805. – Текст : электронный.

3. Дрозд, К. В. Проектирование образовательной среды [Текст] : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / Карина Владимировна, Ирина Васильевна ; К. В. Дрозд, И. В. Плаксина. - 2-е изд. ; испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2019. - 437 с.

##### *дополнительная литература*

1. Хелдман К. Управление проектами. Быстрый старт [Электронный ресурс]/ Ким Хелдман— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Профобразование, 2017.— 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-63809&theme=FEFU>

2. Клаверов В.Б. Управление проектами. Кейс практического обучения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Клаверов В.Б.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018.— 142 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-69295&theme=FEFU>

3. Белый Е.М. Управление проектами [Электронный ресурс]: конспект лекций/ Белый Е.М., Романова И.Б.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018.— 79 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-70287&theme=FEFU>

4. Иванилова С.В. Управление инновационными проектами [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавров/ Иванилова С.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2018.— 188 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks66843&theme=FEFU>

##### программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

Базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

4. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

5. <http://biblioclub.ru/>

6. <http://нэб.рф>,

7. <http://e.lanbook.com/>

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий лекционного типа используются: интерактивное оборудование: проектор и экран — 1 комплект, персональный компьютер — 1 шт., системный блок — 1 шт., монитор — 1 шт., клавиатура — 1 шт., мышь — 1 шт.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Целью изучения дисциплины «Управление проектами» является формирование у студентов системы знаний концептуальных основ методологии и технологии проектирования в сфере образования; формирование дифференцированных по уровням компетенций профессиональных умений, навыков для самостоятельного практического осуществления планирования и организации различных образовательных проектов. Изучение курса предполагает, что преподаватель читает лекции, проводит семинарские занятия и консультации, организует самостоятельную работу магистрантов, осуществляет текущий и итоговый формы контроля, руководит подготовкой докладов студентов на научно-практических конференциях. Материалы лекции являются основой для подготовки к обсуждению вопросов соответствующей темы. В процессе проведения занятий, подготовке к семинарским занятиям преподаватель организует деятельность обучающихся по изучению учебной и дополнительной литературы, поиску необходимой информации для выполнения индивидуальных (групповых) заданий в форме самостоятельной работы, используя интернет-ресурсы и иные источники информации. Анализ конкретных ситуаций в ходе выполнения самостоятельных заданий, позволяет студентам формировать учебные профессиональные навыки, необходимые в практической деятельности, развивает аналитические способности, навыки поиска необходимой информации, оценки фактов и разработки альтернативных решений. Необходимо посещать лекции, готовиться к семинарским занятиям, выполняя самостоятельную работу, принимать активное участие в обсуждении вопросов для успешного изучения и усвоения учебного материала

Изучение дисциплины «Управление проектами» формирует у студентов знание и понимание основ механизма проектирования образовательной среды.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

#### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами.

##### ***Примерные вопросы для зачета***

1. Цель (цели) проектирования в сфере образования. Педагогический проект.
2. Принципы проектирования в сфере образования, учитывающие сложность и особенности образовательных систем и процессов (на примере статьи Л.С.Гринкруга «Проблемы обновления образовательной системы вуза»).
3. Основные этапы и объект проектирования в сфере образования.
4. Структурно-функциональная модель образовательного процесса как объект проектирования.
5. Цели образования как системообразующий элемент образовательного процесса. Уровни иерархии целей.
6. Характеристика взаимовлияния между целями, содержанием и образовательными технологиями как элементами образовательного процесса и объектами проектирования.
7. Проект как объект управления, его характеристики. Проектное задание.
8. Управление проектами. Отличительные особенности проектного управления.
9. Классификация проектов. Классификационные признаки. Виды проектов.
10. Жизненный цикл и фазы проекта.
11. Организация управления проектами. Функции управления проектом: базовые и интегрирующие.
12. Общие принципы построения организационных структур управления проектом. Участники проекта как основной элемент структуры проекта.
13. Организационные структуры управления проектами: функциональная, матричная, проектная.
14. Основные принципы проектного планирования.
15. Проектное планирование. Основные и вспомогательные подпроцессы (задачи) планирования.
16. Содержание проектного планирования. Система планов в управлении проектами.
17. Бизнес-планирование как подсистема управления проектом.
18. Основное назначение стратегического и тактического планов в процессе реализации проекта.
19. Разработка концепции проекта. Требования, предъявляемые к формулировке актуальности и цели проекта.
20. Формирование команды проекта. Методы коллективной работы над проектом. Метод мозговой атаки.
21. Метод синектики и метод фокальных объектов как методы коллективной работы над проектом, позволяющие активизировать инновационный потенциал проектной группы.
22. Метод контрольных вопросов и метод создания сценариев как методы коллективной работы над проектом.
23. Проектный риск и неопределенность. Классификация факторов (причин) рисков.
24. Типы и виды риска. Классификация проектных рисков по характеру деятельности.



25. Проектный риск. Классификация рисков по совокупности признаков.  
 26. Управление проектными рисками. Основные этапы процесса управления риском.  
 27. Качественный и количественный анализ проектных рисков. Характеристика методов качественной оценки рисков.  
 28. Методы снижения проектных рисков.  
 29. Управление проектными рисками в образовании. Педагогический риск. Инновационный риск. Имиджевый риск.  
 30. Управление проектными рисками в образовании. Маркетинговый риск. Кадровые риски. Финансово-хозяйственные риски.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся  
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с



применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

канд.психол.н., доцент кафедры общей и педагогической психологии Тимерьянова Л.Н.

**Эксперты:**

канд.психол.н., доцент кафедры общей психологии факультета психологии БашГУ Асафьева Н.В.

канд.психол.н., доцент кафедры общей и педагогической психологии Фаттахова Г.Р.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.03 ПРАКТИКУМ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
НА ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

квалификация выпускника: магистр

**1. Целью дисциплины** является развитие универсальной компетенции: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

Индикаторы достижения:

УК-4.1. Осуществляет профессиональное и академическое взаимодействие, в том числе на иностранном языке.

УК-4.2. Использует современные информационно-коммуникативные технологии в профессиональном и научном общении.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы.** Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» относится к комплексному «Модулю универсальной подготовки» учебного плана.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:** сущность и особенности профессиональной, в том числе педагогической, коммуникации; содержание коммуникативной компетенции; факторы, влияющие на передачу и восприятие информации; причины возникновения и способы разрешения педагогических конфликтов;

**Уметь:** организовывать, контролировать эффективность и корректировать педагогическое общение на иностранном и русском языках; руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этноконфессиональные и культурные различия; варьировать коммуникативные стратегии, тактики, средства языка в зависимости от целей и характера коммуникативного взаимодействия;

**Владеть:** навыками планирования, анализа и грамотного построения профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках; навыками педагогического воздействия и взаимодействия, применения разнообразных коммуникативных стратегий и тактик; навыками бесконфликтного дискурса.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

**6. Содержание дисциплины**

**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела	Содержание раздела
---	----------------------	--------------------

	<b>ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.	Профессиональная коммуникация	Общение, речевая деятельность, коммуникативное поведение (вербальные и невербальные знаки). Особенности профессиональной коммуникации. Культура профессионального общения: профессиональная, коммуникативная и собственно лингвистическая компетенция. Риторический идеал профессионального общения, объективные и субъективные факторы коммуникации в профессиональной среде; межличностное, групповое, публичное, массовое, академическое, деловое, педагогическое и др. виды общения. Кооперативные и некооперативные стратегии и тактики. Условия и принципы эффективной коммуникации (максимы Г.П. Грайса, Дж.Н. Лича).
2.	Педагогическая коммуникация	Понятие и содержание педагогической коммуникации: объект, цели и средства. Оптимальное педагогическое общение. Коммуникативная культура и коммуникабельность как важнейшие качества педагога. Способы организации эффективного педагогического общения с разными целевыми аудиториями. Стиль педагогического общения, педагогика сотрудничества. Специфика вербальной и невербальной педагогической коммуникации. Виды публичной профессиональной речи, приемы вовлечения аудитории в коммуникативный процесс.
3.	Академическая (научная) коммуникация	Функционально-стилевые и жанровые особенности академической (научной) речи, специфика устной и письменной научной коммуникации. Особенности организации публичного научного выступления, обеспечения обратной связи.
4.	Коммуникативное взаимодействие и воздействие	Понятие, типы и средства коммуникативного взаимодействия и воздействия. Принципы педагогического взаимодействия и воздействия. Педагогический такт, деловой этикет. Барьеры и конфликты в профессиональной коммуникации. Техники минимизации конфликтов. Манипуляция, приемы контрманипуляции. Способы гармонизации профессионального общения.

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):**

Тема 1: Профессиональная коммуникация: содержание, функции, формы и средства.

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности и виды профессиональной коммуникации.
2. Культура профессиональной коммуникации: профессиональная, коммуникативная и лингвистическая компетенция.
3. Коммуникативное поведение в деловом общении: цели, стратегии, тактики, средства.

4. Приемы эффективного сотрудничества. Деловой этикет.

Тема 2: Современные технологии педагогического общения.

Вопросы для обсуждения:

1. Педагогическая коммуникация: понятие, задачи, принципы.
2. Коммуникативная культура педагога; вербальные и невербальные средства профессионального самовыражения.
3. Организация различных видов педагогического общения.
4. Особенности педагогического взаимодействия и воздействия.
5. Приемы повышения эффективности речи педагога. Способы установления обратной связи.

Тема 3: Основы академической коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика устной и письменной академической коммуникации.
2. Функционально-стилевые и жанровые особенности научной речи.
3. Организация публичного научного выступления: современные информационно-коммуникативные технологии.

Тема 4: Барьеры и конфликты в профессиональной коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Технические, социальные, психологические, языковые и другие виды барьеров в профессиональной коммуникации.
2. Понятие конфликта, способы и техники разрешения, минимизации конфликтов.
3. Манипуляция, приемы контрманипуляции.
4. Способы гармонизации профессионального общения.

**Рекомендуемый перечень тем практикума:**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практикума
1.	Профессиональная коммуникация	Профессиональная коммуникация: содержание, функции, формы и средства
2.	Педагогическая коммуникация	Современные технологии педагогического общения
3.	Академическая (научная) коммуникация	Основы академической коммуникации
4.	Коммуникативное взаимодействие и воздействие	Барьеры и конфликты в профессиональной коммуникации

**Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

**1. Компьютерная презентация** по одной из тем практических занятий или вопросов к зачету. Задание предполагает отработку навыков отбора материала, его организации, изложения, использования различных информационных ресурсов (учебников, словарей, справочников, интернета), умения самостоятельно формулировать выводы, аргументировать, иллюстрировать свое мнение, учитывать особенности целевой аудитории. Выполнить презентацию можно с помощью программы Power Point либо других подобных программ; файл необходимо сохранить также в формате pdf. Важно использовать, помимо обязательной литературы, не менее 3 дополнительных источников (список литературы приводится в конце презентации). Цитирование следует осуществлять корректно, в соответствии с существующими стандартами; выдвигаемые тезисы необходимо иллюстрировать языковыми примерами, визуальными образами, можно также использовать схемы, диаграммы и таблицы. В презентации должно быть от 15 до 20

слайдов, минимальный размер шрифта – 28.

**2. Подготовка публичного выступления (мотивирующей, побуждающей речи)** направлена на формирование умения будущего педагога доносить информацию оптимальными средствами, взаимодействовать с целевой аудиторией, вовлекать ее в процесс публичного выступления, конструктивно воздействовать на ее сознание, эмоции и поведение, обеспечивать обратную связь. Тема для выступления избирается студентом самостоятельно, желательно — из сферы его профессиональной деятельности. Речь может быть произнесена во время лабораторных (практических) занятий, ее также можно представить в письменном виде, особо выделив приемы взаимодействия и воздействия.

**3. Письменная работа «Эффективность публичной педагогической / академической коммуникации»** проводится в целях формирования навыка анализа профессионального общения, его целей, условий, стратегий, тактик, средств, эффективности. Работа предполагает исследование конкретной ситуации публичной педагогической или академической коммуникации (например, зафиксированной видеозаписью) по следующим, приблизительным параметрам:

1. *Участники общения:*

а) *говорящий* (возраст, пол, образование, уровень знаний, психологические характеристики, стиль общения);

б) *аудитория*, ее объективные (количество, однородность, пол, возраст, интересы, уровень знаний, социокультурные параметры) и субъективные свойства (отношение к оратору).

2. *Условия общения:* место, время, сфера, ситуация.

3. *Частотные коммуникативные стратегии, тактики:*

а) кооперативные;

б) некооперативные.

4. *Уровень манипулятивности, конфликтности* общения; мотивирующие / демотивирующие высказывания.

5. *Культура профессиональной коммуникации*, соблюдение этических норм.

6. *Эффективность общения;* применение приемов вовлечения аудитории в коммуникативное событие: установления обратной связи, диалогизации речи, объединения и др., – обеспечивающих конструктивное взаимодействие.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

### **литература:**

1. Десяева, Н. Д. Академическая коммуникация: учебник для вузов / Н.Д. Десяева. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 151 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11434-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495695> (дата обращения: 25.04.2022).

2. Попова, Т. В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие / Т. В. Попова, Т. В. Лысова. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385> (дата обращения: 25.04.2022). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9765-1055-5. — Текст : электронный.

3. Теория и практика профессиональной коммуникации на русском языке: практикум : учебное пособие : [16+] / сост. Е. П. Попова, И. В. Кострулёва ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2018. — 226 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562678> (дата обращения: 25.04.2022). — Библиогр. в кн. — Текст : электронный.

### **программное обеспечение:**

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

### **базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:**

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

4. <https://dic.academic.ru/>

5. <http://elibrary.ru>

6. <http://www.ruscorpora.ru/>

7. <https://urait.ru/>

8. <http://gramota.ru/>

9. <https://e.lanbook.com/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для проведения лабораторных работ необходимо специализированное

лабораторное оборудование: проектор, ноутбук, видеокамера.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата – джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Дисциплина «Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» включает в себя 4 раздела: «Профессиональная коммуникация», «Педагогическая коммуникация», «Академическая (научная) коммуникация», «Коммуникативное взаимодействие и воздействие». Это практикоориентированная дисциплина: она предполагает развитие универсальной компетенции, выработку коммуникативных навыков и умений, поэтому в ходе ее реализации применяются преимущественно интерактивные формы обучения. Наиболее эффективная из них — коммуникативный тренинг, предполагающий комплексность решаемых задач, принцип творческой активности студентов, направленность на экспериментирование и результативность, эксплицитность алгоритмов обучения и воспитания, приобретение знаний на основе индивидуального и группового опыта, исследование посредством погружения в деятельность.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

## **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены практикоориентированными заданиями, вопросами к зачету, тестами.

### **Примерные практикоориентированные задания**

1. Ситуативное задание «Самопрезентация».

*Составьте речь-самопредставление, учитывая характер делового общения.*



Опишите себя как специалиста, обладающего конкретными профессиональными компетенциями и личностными качествами, в ситуации трудоустройства или знакомства с новым трудовым коллективом (применительно к своему направлению подготовки).

2. Кейс «Окажи мне услугу».

*Используя разные речевые стратегии, постарайтесь реализовать свою коммуникативную цель.*

Коммуникант 1.1: Вы – студент, живете в общежитии. Сегодня ночью к Вам приезжает друг, его надо встретить на железнодорожном вокзале, т.к. у него много вещей. Вы уговариваете Вашего соседа по комнате, зная, что у него есть автомобиль.

Коммуникант 1.2: Вы – студент, живете в общежитии. У Вас есть автомобиль. Сосед по комнате просит Вас помочь встретить его друга на вокзале сегодня ночью. Вам не очень хочется это делать, к тому же завтра утром у Вас пары в университете.

Коммуникант 2.1: Вы – подчиненный, хотите подписать заявление о необходимой Вам командировке. А начальник не желает подписывать, ссылаясь на свою занятость.

Коммуникант 2.2: Вы – начальник, Ваш подчиненный просит подписать заявление о командировке. Вам не хочется отпускать ценного сотрудника даже на короткое время.

3. Кейс «Вакантная должность».

*Избегая дискриминационных выражений, предложите и обсудите варианты решений при найме работника на должность.*

Ситуация 1.

Кандидат — молодой человек, который рассматривается на замещение должности воспитателя в молодежном клубе, организованном местным органом власти. Он обладает подходящей квалификацией, и вы бы хотели предложить ему эту должность, но вас беспокоит, что внешний облик (серьги, кольца, шелковый шарф и т. п.) может вызвать насмешки со стороны наиболее агрессивных подростков, с которыми ему предстоит работать.

*Ваши действия? Как можно, не обидев кандидата, обсудить с ним эту проблему?*

Ситуация 2.

Кандидат на должность — женщина зрелого возраста. Она подала заявление на работу, где все ее коллеги, включая начальника и старшего менеджера, по крайней мере, на 20 лет младше ее. Вы хотели бы взять эту женщину на работу, так как ее профессиональная компетентность и опыт вас устраивают, но при проведении собеседования вам необходимо узнать, не возникнут ли у нее проблемы из-за разницы в возрасте с остальными членами коллектива.

*Ваши действия? Какие вопросы необходимо сформулировать и как их задать?*

### **Примерные вопросы к зачету**

1. Понятие общения, коммуникации, речевой деятельности и коммуникативного поведения.
2. Особенности профессиональной коммуникации.
3. Культура профессионального общения; профессиональная, коммуникативная и лингвистическая компетенция.
4. Риторический идеал профессионального общения, объективные и субъективные факторы коммуникации в профессиональной среде.
5. Виды профессионального общения: межличностное, групповое, публичное, массовое, академическое, деловое, педагогическое и др.
6. Коммуникативное поведение в деловом общении: цели и средства их достижения.
7. Кооперативные и некооперативные стратегии и тактики общения.
8. Приемы эффективного сотрудничества, деловой этикет.
9. Понятие и содержание педагогической коммуникации: объект, предмет, функции, средства.

10. Коммуникабельность как необходимое профессионально-личностное качество педагога. Коммуникативная культура педагога.
11. Виды и особенности целевой аудитории педагога.
12. Вербальные и невербальные средства профессионального самовыражения. «Язык внешнего вида учителя».
13. Организация различных видов педагогического общения. Особенности взаимодействия в педагогическом коллективе.
14. Оптимальное педагогическое общение. Приемы повышения эффективности речи педагога.
15. Стиль педагогического общения, педагогика сотрудничества.
16. Специфика вербальной и невербальной педагогической коммуникации.
17. Уровни педагогической коммуникации: персональный (межличностная, интраличностная коммуникация); социальный (внутригрупповая, межгрупповая, корпоративная коммуникация); публичный (фронтальная работа с аудиторией, выступления с использованием СМИ); сетевой (социальные и компьютерные сети).
18. Виды публичной профессиональной речи. Приемы диалогизации общения, вовлечения аудитории в коммуникативное событие.
19. Понятие, типы и средства коммуникативного взаимодействия и воздействия.
20. Принципы педагогического воздействия и взаимодействия.
21. Нравственно-этические установки педагога. Педагогический такт, деловой этикет.
22. Виды слушания: эмпатическое, рефлексивное, активное, пассивное, понимающее.
23. Основные речевые жанры профессиональной коммуникации: приветственное слово, сообщение, поздравительная / мотивирующая (побуждающая) речь, дискуссия, совещание, переговоры, конструктивная критика и др.
24. Специфика устной и письменной академической коммуникации.
25. Функционально-стилевые и жанровые особенности научной речи.
26. Организация публичного научного выступления: современные информационно-коммуникативные технологии.
27. Технические, социальные, психологические, языковые и другие виды барьеров в профессиональной коммуникации.
28. Понятие конфликта, способы и техники разрешения, минимизации конфликтов.
29. Манипуляция, приемы контрманипуляции.
30. Способы гармонизации профессионального общения.

#### **Примерные тестовые задания**

На выбор одного ответа / двух и более ответов из нескольких предложенных:

Общением называется:

- 1) коммуникативное взаимодействие специалистов в процессе осуществления ими профессиональной деятельности;
- 2) сложный процесс взаимодействия между людьми, целью которого является установление контактов в процессе совместной деятельности;
- 3) обмен информацией между людьми, осуществляемый исключительно с помощью жестов;
- 4) нет правильного ответа.

Культура профессионального общения включает в себя:

- 1) профессиональную компетенцию;
- 2) общую культуру речевого поведения;
- 3) культуру речи;
- 4) нет правильного ответа.

К невербальным средствам общения относятся:

1) индивидуальные особенности личности человека: высота и тембр голоса, психологический тип, темперамент, характер и скорость мыслительных и эмоциональных реакций;

- 2) мимика, взгляд, жесты, телодвижения, позы, дистанция;
- 3) используемый говорящим индивидуальный вариант языковой системы;
- 4) нет правильного ответа.

К видам педагогического взаимодействия относятся:

- 1) внушение;
- 2) эмоциональное заражение;
- 3) мотивация подражания учителю;
- 4) нет правильного ответа.

Эффективности реализации педагогических задач способствует педагогический стиль:

- 1) общения-заигрывания;
- 2) общения с четко выраженной дистанцией;
- 3) общения-устрашения;
- 4) нет правильного ответа.

Фраза «Учитель всегда прав!» свидетельствует о том, что говорящий избрал:

- 1) кооперативную коммуникативную стратегию;
- 2) некооперативную коммуникативную стратегию;
- 3) коммуникативную стратегию взаимодействия;
- 4) нет правильного ответа.

Минимизации конфликтности аудитории способствует:

- 1) техника амортизации «Зато»;
- 2) позитивный настрой;
- 3) учет интересов и эмоционального состояния аудитории;
- 4) нет правильного ответа.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений	<i>Включает нижестоящий уровень.</i>	Хорошо	70-89,9

	в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения, обосновывать практику применения		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

#### **Разработчики:**

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Ю.С. Фомина;

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Е.Е. Хазимуллина.

#### **Эксперты:**

##### внешний:

Д.ф.н., профессор кафедры теории языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет» Л.А. Киселева;

##### внутренний:

Д.ф.н., профессор, зав. кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы» Г.Ф. Кудинова.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.04 «Кросс-культурные коммуникации»

квалификация выпускника: магистр

### **1. Целью дисциплины является:**

развитие компетенций:

- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5)

Индикаторы достижения:

- понимает базовые понятия культуры и кросс-культурности  
- применяет методы кросс-культурного познания в организации коммуникации различного уровня

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

### **3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Кросс-культурные коммуникации» относится к модулю универсальной подготовки раздела «Комплексные модули» учебного плана.

### **4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения данной дисциплины студент должен

#### **Знать:**

- концепции национальной культуры как источника ценностей и норм,
- структуру национальной культуры,
- основные типы ценностных ориентации,
- процесс формирования норм культуры и их динамику,
- проблемы взаимного восприятия культур,
- опасности стереотипизации при восприятии национальной культуры
- национальные особенности межличностных коммуникаций,
- влияние характеристик культуры на процесс коммуникаций,
- соотношение вербальных и невербальных коммуникаций,
- национальные особенности переговорного процесса

#### **Уметь:**

- применять теории ситуационного лидерства в различных бизнес-культурах
- переносить эффективные методы и приемы менеджмента национальных бизнес-культур в российские условия

#### **Владеть:**

- категориальным аппаратом и алгоритмами сравнительного социально-экономического и исторического анализа развития различных типов систем менеджмента в разрезе культурологической, институциональной и социально-экономической динамики.
- методологией определения потребности в кросс-культурной профессиональной подготовке и организации такой подготовки (групповые и индивидуальные тренинги, тесты, и проч.).

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

## 6. Содержание дисциплины

### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Тема 1. Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина.	Основные понятия коммуникации. Современные концепции массовой коммуникации. Содержание коммуникативного процесса. Информация как основной элемент коммуникации. Базовые системы коммуникации. Понятие кросс-культурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи. Интернациональная межкультурная коммуникация и внутренняя межэтническая коммуникация. Коммуникация в контексте глобализации культуры. Монокультурные, кросс-культурные и интеркультурные исследования. Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы.
2	Тема 2. Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности	Кросс-культурная коммуникация в международном бизнесе. Деловой протокол: назначение встречи, приветствие и знакомство, коммуникационные стили. Ведение деловых переговоров: культурная обусловленность различных стратегий. Национальные модели управления. Международная реклама как особый вид межкультурной коммуникации. Проблемы адаптации рекламы для инокультурной аудитории.
3	Тема 3. Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни	Место межкультурной коммуникации в повседневной жизни. Повседневные ситуации межкультурной коммуникации (туризм, досуг, спорт и т.д.): каналы, средства, контекст, результаты, проблемы и их возможные решения.
4	Тема 4 Кросс-культурные коммуникации в образовании	Изучение культуры как необходимое условие формирования кросс-культурной компетентности. Навыки, необходимые для успешной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов. Межкультурное образование: теория и практика. Цели мультикультурного образования. Различия когнитивных стилей. Обучение в процессе подготовки к межкультурной деятельности. Проблемы мультикультурного образования и пути их решения.

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1 Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина

Тема 2 Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности

Тема 3 Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни

Тема 4 Кросс-культурные коммуникации в образовании

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа** (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина

Вопросы для обсуждения:

1. Стереотипы и предрассудки: понятие, функции, значение.
2. Культурные нормы и их роль в процессе коммуникации.
3. Обрядовая культура в кросс-культурной коммуникации.

Тема 2: Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности

Вопросы для обсуждения:

1. Вербальная коммуникация. Нормы и правила общения, обусловленные культурой.
2. Коммуникативные стратегии.
3. Невербальная коммуникация: паралингвистические средства.

Тема 3: Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни

Вопросы для обсуждения:

1. Основные компоненты межкультурной компетентности.
2. Коммуникативная стратегия.
3. Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетентности.

Тема 4: Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни

Вопросы для обсуждения:

1. Подходы к пониманию успеха коммуникации.
2. Приемы оптимизации кросс-культурного общения.
3. Анализ межкультурных ситуаций.

Тема 5: Кросс-культурные коммуникации в образовании

Вопросы для обсуждения:

1. Культурная идентичность: понятие, структура, формирование.
2. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.
3. «Культурная грамматика» по Э. Холлу.
4. «Теория ценностей» Э. Клакхона и Ф. Стротбека.
5. Теория «культурных параметров» Г. Хофстеде.
6. Теория культурных стандартов А. Томаса.

Тема 6: Кросс-культурные коммуникации в образовании

Вопросы для обсуждения:

1. Система мусульманских ценностей: мусульманский образ жизни, мораль и этика. Прогрессивное и консервативное в бытовой и нравственной культуре арабско-мусульманского мира.
2. Система ценностей в европейско-американской культуре. Истоки: римско-



эллиническая культура.

3. Особенности китайского менталитета. Традиционные ценности. Влияние конфуцианской этики. Китайский деловой этикет.

4. Особенности японского менталитета. Специфика быта, японская мораль. Японский деловой этикет.

5. Особенности менталитета народов Южной Азии.

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

- изучение теоретического материала;
- сообщения (выступления на семинарских занятиях);
- создание презентации и защита доклада;
- составление словаря основных понятий дисциплины;
- решение кроссвордов, задач, тестов.

Реферат должен отвечать следующим основным требованиям:

– демонстрировать умение студента самостоятельно проводить анализ научных источников (монографий, статей);

– показывать умение собирать, обрабатывать и анализировать статистическую информацию по исследуемой проблеме;

– проводить оценку отечественного и зарубежного опыта решения исследуемой проблемы;

– предусматривать взаимосвязь теоретических и практических аспектов рассматриваемой проблемы;

– содержать определения и уточнения основных понятий и положений рассматриваемой проблемы;

– содержать выводы и рекомендации.

При выборе темы реферата студент должен исходить как из собственных научных интересов, так и из актуальности и практической значимости рассматриваемой проблемы.

Примерный объем реферата 20 печатных страниц.

Примерная структура реферата.

Введение. Здесь обосновывается выбор темы, формулируются цели и задачи.

Теоретическая часть. В ней содержится: анализ основных отечественных и зарубежных источников, использованных при работе над рефератом, раскрытие или уточнение содержания основных понятий и положений исследуемой проблемы, оценка степени теоретической и методической разработки отдельных аспектов рассматриваемой проблемы.

Практическая часть. В этом разделе должна отражаться последовательность (алгоритм) расчетов, иллюстрация теоретических положений, соответствующих статистическим материалам.

Заключение. В нем должны содержаться выводы, полученные автором в процессе работы над рефератом.

Реферат должен содержать сноски на использованную литературу, перечень которой дается в приложении.

### **Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ**

1. Стереотипы восприятия России и русских на Западе.
2. Культура Востока в современном западном мире.
3. Язык жеста в проблеме международного общения.
4. Особенности межкультурных коммуникаций в древнейший период всемирной истории.
5. Межкультурные коммуникации в эпоху Средневековья.
6. Развитие межкультурных коммуникаций в эпоху Нового времени.

7. Традиционные и новые формы кросс-культурной коммуникации.
8. Роль этнических стереотипов в межкультурной коммуникации.
9. Роль внешнеполитических стереотипов в кросс-культурной коммуникации.
10. Мировоззренческие основы межкультурной коммуникации.
11. Американский прагматизм.
12. Англоязычный мир и его культурное своеобразие.
13. Британская невозмутимость.
14. Британское чувство юмора.
15. Восприятие времени в русской культуре. Планирование на будущее – спонтанность.
16. Вербальное и невербальное поведение: выражение благодарности в русской культуре.
17. История языка как отражение культуры народа – носителя языка.
18. Отношение к матери в разных типах культур.
19. Структура семьи в западных и восточных культурах.
20. Тип культуры и патриотизм.

#### **Примерная тематика докладов:**

1. Тема толерантности в программах современных СМИ.
2. Роль СМИ в кросс-культурной коммуникации.
3. Проблема сохранения национальной самобытности в контексте кросс-культурной коммуникации.
4. Наука как форма межкультурной коммуникации.
5. Гендерные стереотипы в русских пословицах и поговорках.
6. Диалог культур как стимул развития человеческого общества.
7. Искусство как форма межкультурной коммуникации.
8. Маркеры успешной личности в русской и европейской культурах.
9. Национальный характер: миф или реальность.
10. Политические институты общества как отражение культурных традиций.
11. Пресса как отражение культурных стереотипов.
12. Реклама как рефлекс культуры.
13. Сказочные персонажи и культурные особенности.
14. Фразеология как элемент культуры.
15. Немецкоязычный мир и его культурное наследие.
16. Кросс - культурная оценка доверия в бизнесе
17. Международные интегрированные структуры рыночной экономики
18. Проблема доверия в международных интегрированных структурах
19. Прозрачность как критерий кросс - культурной оценки доверия в бизнесе

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные

учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

литература:

1. Макарова, Ю.Л. Роль коммуникационного менеджмента в создании информационной привлекательности организации / ю. л. макарова, н. в. пьянова // вестник орелгизт. — 2019. — № 4. — с. 66-76. — issn 2076-5347. — текст : электронный // лань : электронно-библиотечная система. — url: <https://e.lanbook.com/journal/issue/312609> (дата обращения: 28.05.2019). — режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Миловзорова, М. Н. Управление межкультурными коммуникациями : учебное пособие / М. Н. Миловзорова, Е. Н. Щёголев. — Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2021. — 57 с. — ISBN 978-5-907324-35-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/220346> (дата обращения: 14.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Налдеева, О. И. Когнитивные аспекты межкультурной коммуникации: практикум : учебное пособие / О. И. Налдеева, Г. А. Натуральнова, С. Н. Маскаева. — Саранск : МГПУ им. М.Е. Евсевьева, 2021. — 80 с. — ISBN 978-5-8156-1258-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/258869> (дата обращения: 14.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

1.<http://www.crossculture.ru>

2.<http://www.mediart.ru>

3.<http://www.russcomm.ru>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Изучение материала необходимо вести в форме, доступной пониманию студентов, соблюдать единство терминологии в соответствии с действующими государственными стандартами.

Студент, изучивший дисциплину, должен иметь представление об основных формах кросс-культурной коммуникации, современных подходах к изучению кросс-культурных коммуникаций, особенностях развития межкультурных коммуникаций в условиях глобализации.

Студент, изучивший дисциплину, должен знать: понятийно-категориальный аппарат дисциплины, специфику процессов, происходящих в настоящее время в сфере кросс-культурных коммуникаций, особенность взаимовлияния культур, компоненты кросс-культурной коммуникации, основные проблемы кросс-культурных коммуникаций на современном этапе развития человечества и пути их оптимизации, способы формирования межкультурной компетентности.

Студент, изучивший дисциплину, должен уметь: анализировать и критически оценивать учебно-методическую и научно-исследовательскую литературу по проблемам кросс-культурных коммуникаций, давать научную интерпретацию событий межкультурного взаимодействия, анализировать межкультурные ситуации, адекватно отражать и передавать логически систематизированные знания.

Для получения зачета студентам необходимо: продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и актуального состояния кросс-культурных коммуникаций, владеть основными понятиями и категориями предмета, понимать роль и место кросс-культурных коммуникаций в системе современных международных отношений и уметь изложить это в письменной форме. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, важнейших персоналий, основных источников по

проблемам кросс-культурных коммуникаций, быть осведомленным о крупнейших научных школах и теориях в отечественной и зарубежной науке, продемонстрировать понимание сущности межкультурных коммуникаций в системе международных отношений в историческом аспекте и на современном этапе.

Для проверки знаний студентов по окончании изучения каждой темы или раздела следует проводить контроль знаний, форм и сроки которого определяет преподаватель по своему выбору. Итоговой формой контроля по завершению курса является зачет.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения

#### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов к зачету.

##### **Примерный перечень вопросов к зачету.**

1. Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина
2. Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности
3. Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни
4. Кросс-культурные коммуникации в образовании
5. Стереотипы и предрассудки: понятие, функции, значение.
6. Культурные нормы и их роль в процессе коммуникации.
7. Обрядовая культура в кросс-культурной коммуникации.
8. Вербальная коммуникация. Нормы и правила общения, обусловленные культурой.
9. Коммуникативные стратегии.
10. Невербальная коммуникация: паралингвистические средства.
11. Основные компоненты межкультурной компетентности.
12. Коммуникативная стратегия.
13. Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетентности.
14. Подходы к пониманию успеха коммуникации.
15. Приемы оптимизации кросс-культурного общения.
16. Анализ межкультурных ситуаций.
17. Культурная идентичность: понятие, структура, формирование.
18. Система мусульманских ценностей: мусульманский образ жизни, мораль и этика. Прогрессивное и консервативное в бытовой и нравственной культуре арабо-мусульманского мира.
19. Система ценностей в европейско-американской культуре. Истоки: римско-эллиническая культура.
20. Особенности китайского менталитета. Традиционные ценности. Влияние конфуцианской этики. Китайский деловой этикет.
21. Особенности японского менталитета. Специфика быта, японская мораль. Японский деловой этикет.
22. Особенности менталитета народов Южной Азии.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Умение самостоятельно принимать решение, решать задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Неудовлетворительно	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

**Разработчик:**

д.э.н., профессор кафедры культурологии и социально-экономических дисциплин БГПУ им. М. Акмуллы Ю.Р.Лутфуллин

**Эксперты:**

к.э.н., доцент кафедры экономико-правового обеспечения безопасности ИИГУ БашГУ Ю.Я. Рахматуллин

д.п.н., профессор зав. кафедры культурологии и социально-экономических дисциплин В.Л. Бенин

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**К.М.01.05 САМОРАЗВИТИЕ И ПРОЕКТИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КАРЬЕРЫ**

квалификация выпускника: магистр



**1. Целью дисциплины** является формирование универсальной компетенции: способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6).

Индикаторы достижения:

- применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития;
- определяет и реализует приоритеты собственной деятельности, выстраивая план их достижения;
- критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы.** Дисциплина «Саморазвитие и проектирование профессиональной карьеры» относится к комплексному модулю универсальной подготовки.

Данная дисциплина изучается сопряженно с дисциплинами: «Педагогика и психология (высшая школа)», «Методология профессионального образования», «Инновационные процессы и технологии в педагогике и профессиональном образовании», «Проектирование, экспертиза и мониторинг среды профессиональной образовательной организации», «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках».

#### **4. Перечень планируемых результатов дисциплины**

В результате освоения дисциплины студент должен:

##### **Знать:**

- теоретико-методологические основы самоорганизации, саморазвития, самореализации;
- основные способы проведения самооценки, корректировки и совершенствования на этой основе собственной деятельности;
- рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.);
- ресурсы для совершенствования своей деятельности (временные и иные).

##### **Уметь:**

- использовать рефлексивные методы в процессе оценки собственных разнообразных ресурсов;
- определять приоритеты собственной деятельности и на основе самооценки;
- выстраивать план достижения приоритеты собственной деятельности: (формулировать цели, определять способы совершенствования собственной деятельности определяя пути достижения цели с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов);
- реализовывать приоритеты собственной деятельности согласно плану саморазвития;
- оценивать эффективность использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности.

**Владеть:**

- навыками принятием решений по проблемам самоорганизации и саморазвития на уровне собственной профессиональной деятельности;
- навыками планирования собственной профессиональной деятельности;
- навыками тайм-менеджмента.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

**6. Содержание дисциплины****6.1. Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Саморазвитие в профессиональной деятельности	Саморазвитие. Этапы саморазвития: формирование профессиональной направленности, формирование профессионального самоопределения, развитие профессиональной пригодности, формирование профессиональной компетенции. Профессиональная ориентация: понятие, содержание, этапы. Задачи профориентации: учебная ориентация, профессиональное информирование, психологическая поддержка, переориентация. Принципы профориентации. Этапы профориентации: профессиональная информация, профессиональный отбор, профессиональная консультация, профессиональная адаптация. Методики самодиагностики профессионального саморазвития. Резюме. Социальный лифт. Применение рефлексивных методов в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития. Отработка навыков принятия решений по проблемам самоорганизации и саморазвития на уровне собственной профессиональной деятельности.
2	Проектирование профессиональной карьеры	Традиционные представления о карьере. Понятие «карьера» в современной литературе. Типы карьеры. Профессиональная карьера. Внутриорганизационная карьера: вертикальная карьера, горизонтальная карьера, центростремительная карьера. Этапы развития карьеры. Планирование карьеры. Индивидуальное планирование карьеры. Факторы развития карьеры. Культурные и личностные условия саморазвития. Проектная деятельность. Социальное партнерство. Тренинг профессионального успеха.

		<p>Определение и реализация приоритетов собственной деятельности, выстраивание план их достижения. Критическая оценка эффективности использования времени и других ресурсов для совершенствования своей деятельности. Отработка навыков планирования собственной профессиональной деятельности, навыков тайм-менеджмента.</p>
--	--	---

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Саморазвитие в профессиональной деятельности

Тема 2. Проектирование профессиональной карьеры

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа** (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Практическое занятие 1 (4 ч.).

Тема: Самодиагностика профессионального саморазвития.

Вопросы для обсуждения:

1. Самодиагностика профессионального саморазвития: принципы.

2. Методики самодиагностики профессионального саморазвития:

2.1. Анализ собственного человеческого капитала с точки зрения саморазвития в профессиональной деятельности;

2.2. Диагностика уровня саморазвития и профессионально-педагогической деятельности (Л. Н. Бережнова);

2.3. Стратегии Диагностика реализации потребностей в саморазвитии самоутверждения личности (Е.П. Никитин, Н.Е. Харламенкова);

2.4. Диагностика уровня парциальной готовности к профессионально-педагогическому саморазвитию;

2.5. Самооценка реализации жизненных целей личности (Н.Р. Молочников);

2.6. Диагностика самоактуализации личности (А.В. Лазукин в адаптации Н.Ф. Калина).

Практическое задание 1: Сравнительный анализ результатов самодиагностики и модельного представления будущего специалиста.

Практическое задание 2: Провести личностный SWOT-анализ

Практическое занятие 2 (2 ч.).

Тема: Профессиональный успех.

Тренинг «Профессиональный успех».

Практическое занятие 3 (2 ч.).

Тема: Вакансии. Пакет документов для трудоустройства.

Вопросы для обсуждения:

1. Резюме как средство оценки собственной деятельности.

2. Формы резюме. Рекомендации по составлению резюме

3. Автобиография, рекомендательные письма, характеристика.

4. Социальный лифт.

Практическое задание 1: Анализ источников информации о вакансиях.

Практическое задание 2: Составить пакет документов: письмо-запрос о работе, резюме, визитка, автобиография, рекомендательные письма, характеристика. Представить на обсуждение в группе.

Занятие 4 (4 часа).

Тема: Проектная деятельность

Вопросы для обсуждения:

1. Проектная деятельность как горизонтальная форма карьеры.
2. Ознакомление с успешными проектами.
3. Социальное партнерство

Практическое задание: Разработать проект в рамках границ собственного исследования.

**Рекомендуемый перечень тем практикума / лабораторных работ – не предусмотрены**

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

#### *1. Работа с дополнительной литературой, ресурсами сети Интернет*

- составление карьерограммы педагога
  - ознакомиться с успешными проектами, провести их анализ.
- #### *2. Выполнение творческих заданий проблемного характера*
- анализ требований к педагогическому работнику
  - провести методики самодиагностики профессионального саморазвития
  - составить резюме
  - определение круга вопросов, которые задают работники отдела кадров при найме на работу

#### *3. Работа над проектом*

- разработать проект в рамках своей профессиональной деятельности и темы собственного исследования.
- разработать проект профессионального и личностного самосовершенствования

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

1. Маралов, В. Г. Психология саморазвития : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. Г. Маралов, Н. А. Низовских, М. А. Щукина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9979-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/437869> (дата обращения: 25.11.2020).

2. Елисеева, Л. Я. Педагогика и психология планирования карьеры : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. Я. Елисеева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 242 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09493-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/441155> (дата обращения: 25.11.2020).

3. Кашапов, М.М. Профессиональное становление педагога. Психолого-акмеологические основы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / М. М. Кашапов, Т. В. Огородова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 183 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-08306-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439040> (дата обращения: 25.11.2020).

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>
2. <http://www.garant.ru>
3. <http://fgosvo.ru>
4. <http://lib.herzen.spb.ru> – Фундаментальная библиотека РГПУ им. А.И. Герцена
5. Базы данных компании East View Publications (Ист-Вью)
6. Базы данных Gale Group – <http://www.neicon.ru/res/gale.htm>
7. Федеральный портал Российское образование – [http://www.edu.ru/index.php?page\\_id=242](http://www.edu.ru/index.php?page_id=242)
8. Каталог образовательных интернет-ресурсов – [http://www.edu.ru/index.php?page\\_id=6](http://www.edu.ru/index.php?page_id=6)
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Гуманитарная электронная библиотека – <http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>
11. 8. Научная онлайн-библиотека Порталус – <http://www.portalus.ru/>
12. 9.. Библиотека Гумер – <http://www.gumer.info/>
13. 9. Служба Twirps.com – <http://www.twirpx.com/about/>
14. Электронная библиотека учебников. Учебники по педагогике – <http://studentam.net/content/category/1/2/5/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

**9. Методические рекомендации по изучению дисциплины.** Отбор содержания курса и организация учебного материала подчиняются идее достижения образованности в области методов и методологии науки, становления готовности студента к компетентному решению исследовательских задач и написанию ВКР. Организационная структура курса проектируется как сочетание лекционных и практических занятий, самостоятельной работы по выполнению индивидуальных и групповых практических заданий.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

**10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения.**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены тестовыми заданиями, ситуациями/ПОЗами.

**Примерные материалы для оценки компетенций, которые формирует данный курс:**

Наименование раздела	Формируемая компетенция	Вид проверки
Саморазвитие в профессиональной деятельности	УК-6	- <i>Тесты</i> - провести личностный SWOT-анализ; - составить резюме, письмо-запрос о работе, визитка, автобиография, рекомендательные письма, характеристика
Проектирование профессиональной карьеры	УК-6	- <i>Тесты</i> - разработать проект профессионального и личностного самосовершенствования

## Тесты

1. Непрерывный комплексный процесс накопления человеческого капитала, когда его собственник (работник) берет на себя ответственность за этот процесс и сам выбирает средства достижения личной цели в профессиональной деятельности

- Саморазвитие
- Самоорганизация
- Самореализация
- Самоактуализация

2. Процесс, в ходе которого создается, воспроизводится или совершенствуется организация сложной динамической системы

- Самоорганизация
- Саморазвитие
- Самореализация
- Самоактуализация

3. Реализация существующего потенциала, осуществление своих имеющихся желаний, своих знаний, умений и способностей, своих сегодняшних представлений о себе и своем пути в жизни

- Самореализация
- Саморазвитие
- Самоорганизация
- Самоактуализация

4. Разворачивание личностного потенциала, рост и развитие личности, происходящий вследствие естественного разворачивания в нем того, что заложено в нем природой

- Самоактуализация
- Саморазвитие
- Самоорганизация
- Самореализация

5. Представление человека о важности своей личности, деятельности среди других людей и оценивание себя, собственных качеств и чувств, достоинств и недостатков, выражение их открыто или даже закрыто

- Самооценка
- Рефлексия
- Локус контроля
- Самоуважение

6. Реалистичная оценка человеком самого себя, своих способностей, нравственных качеств и поступков, она позволяет человеку относиться к себе критически, правильно соотносить свои силы с задачами разной трудности и с требованиями окружающих

- Адекватная самооценка
- Завышенная самооценка
- Заниженная самооценка

7. Неадекватное завышенное оценивание себя человеком.

- Завышенная самооценка
- Адекватная самооценка
- Заниженная самооценка

8. Неадекватное недооценивание себя человеком.

- Заниженная самооценка
- Адекватная самооценка
- Завышенная самооценка

9. Рефлексивные упражнения данного типа обеспечивают проектирование коллективной деятельности и кооперацию совместных действий субъектов деятельности.

Акцент направлен на результаты рефлексирования, а не на процессуальные моменты проявления этого механизма

- Кооперативная рефлексия
- Коммуникативная рефлексии
- Личностная рефлексия
- Интеллектуальная рефлексия

10. Выступает в качестве важнейшей составляющей коммуникативного акта, межличностного восприятия и характеризуется как специфическое качество познания человека человеком

- Кооперативная рефлексия
- Личностная рефлексия
- Интеллектуальная рефлексия

11. Методы и упражнения данной группы формируют способность и потребность в анализе собственных поступков субъекта, образов собственного «Я» как индивидуальности, апробирование и переосмысление личностных стереотипов (шаблонов действия)

- Личностная рефлексия
- Кооперативная рефлексия
- Коммуникативная рефлексии
- Интеллектуальная рефлексия

12. Данная группа упражнений направлена на решение проблем организации когнитивных процессов переработки информации и разработки средств обучения решению типовых и оригинальных задач

- Интеллектуальная рефлексия
- Кооперативная рефлексия
- Коммуникативная рефлексии
- Личностная рефлексия

13. Избирательное и мотивированное отношение к выбору профессии в соответствии со склонностями человека

- Формирование профессиональной направленности
- Формирование профессионального самоопределения
- Развитие профессиональной пригодности
- Формирование профессиональной компетенции

14. Развитие важных качеств личности, склонностей и способностей, на основе которых индивид принимает решения о выборе профессии и варианта накопления человеческого капитала

- Формирование профессиональной направленности
- Формирование профессионального самоопределения
- Развитие профессиональной пригодности
- Формирование профессиональной компетенции

15. Совокупность индивидуальных свойств личности, которые обеспечивают удовлетворительную эффективность и качество результатов труда при одновременной удовлетворенности трудовым процессом

- Формирование профессиональной направленности
- Формирование профессионального самоопределения
- Развитие профессиональной пригодности
- Формирование профессиональной компетенции

16. Совокупность профессиональной компетентности (профессионально значимые знания, умения, навыки) и обязанности прав ответственности работника

- Формирование профессиональной направленности
- Формирование профессионального самоопределения
- Развитие профессиональной пригодности
- Формирование профессиональной компетенции



17. Оказание помощи трудоспособному в выборе форм и видов профессиональной подготовки, в преодолении им сложностей в процессе профессионального обучения

- Учебная ориентация
- Профессиональное информирование
- Психологическая поддержка
- Переориентация

18. Оказание помощи трудоспособному в выборе профессии, соответствующей его интересам и способностям

- Учебная ориентация
- Профессиональное информирование
- Психологическая поддержка
- Переориентация

19. Оказание помощи трудоспособному в выборе программы профессиональной переподготовки с учетом профессионального опыта, стажа работы, состояние здоровья, профессиональных интересов и способностей

- Учебная ориентация
- Профессиональное информирование
- Психологическая поддержка
- Переориентация

20. Оказание помощи в решении личных и социальных проблем при освоении профессиональной деятельности

- Учебная ориентация
- Профессиональное информирование
- Психологическая поддержка
- Переориентация

21. Мероприятия, направленные на раскрытие общественной значимости массовых профессий

- Профессиональная реклама
- Профессиональное просвещение
- Пропаганда профессии
- Профессиональная агитация

22. Мероприятие, способствующее формированию профессиональной направленности путем расширения представлений об объектах, условиях, правилах выбора профессии, об источниках и способах поиска, извлечения и использования необходимой информации

- Профессиональная реклама
- Профессиональное просвещение
- Пропаганда профессии
- Профессиональная агитация

23. Мероприятие, формирующее общественно одобряемый вектор той или иной профессии в конкретном экономическом районе

- Профессиональная реклама
- Профессиональное просвещение
- Пропаганда профессии
- Профессиональная агитация

24. Формирование у трудоспособных положительного отношения к труду в целом при одновременном повышении уровня сознательности и обоснованности

- Профессиональная реклама
- Профессиональное просвещение
- Пропаганда профессии
- Профессиональное воспитание

25. Описательная характеристика общих особенностей специальности, входящих в ту или иную профессию, а также требований, предъявляемых к работнику для успешной работы в данной

- Профессиограмма
- Должностная инструкция
- Резюме
- Анкета

26. Индивидуально воспринимаемая последовательность отношений и образов поведения, связанных с познаниями в сфере выполняемой работы; это путь к успехам, видному положению в обществе, на служебном поприще, а также само достижение такого положения

- Карьера
- Стратегия
- Работа
- Развитие
- Специализация

27. Должностной рост

- Вертикальная карьера
- Горизонтальная карьера
- Внутриорганизационная карьера
- Карьера в самозанятости

28. Продвижение внутри организации, например работы в разных подразделениях одного уровня иерархии

- Вертикальная карьера
- Горизонтальная карьера
- Внутриорганизационная карьера
- Карьера в самозанятости

29. Продвижение к ядру организации, центру управления, все более глубокое включение в процессы принятия решений

- Вертикальная карьера
- Горизонтальная карьера
- Внутриорганизационная карьера
- Карьера в самозанятости

30. Процесс сопоставления потенциальных возможностей, способностей и целей человека, с требованиями организации, стратегией и планами ее развития, выражающийся в составлении программы профессионального и должностного роста

- Планирование карьеры
- Поиск работы
- Трудоустройство
- Профессиональная адаптация

31. Перечень профессиональных и должностных позиций в организации (и вне ее), фиксирующий оптимальное развитие профессионала для занятия им определенной позиции в организации

- Карьерограмма
- Профессиональный этикет
- Должностная инструкция
- Повышение квалификации

32. Результат осознанной позиции и поведения человека в области трудовой деятельности, связанный с должностным или профессиональным ростом

- Карьера
- Стратегия
- Работа

Развитие  
Специализация

### Перечень вопросов к зачету

1. Саморазвитие. Этапы саморазвития.
2. Понятие и задачи профессиональной ориентации.
3. Задачи, принципы профессиональной ориентации.
4. Этапы профориентации.
5. Традиционные и современные представления о карьере.
6. Типы карьеры.
7. Этапы развития карьеры. Планирование карьеры.
8. Условия и факторы саморазвития.
9. Самодиагностика профессионального саморазвития: принципы.
10. Методики самодиагностики профессионального саморазвития.
11. Тренинг «Профессиональный успех».
12. Резюме как средство оценки собственной деятельности.
13. Формы резюме.
14. Рекомендации по составлению резюме.
15. Социальный лифт.
16. Проектная деятельность как горизонтальная форма карьеры.
17. Ознакомление с успешными проектами.
18. Разработка проекта.
19. Социальное партнерство.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно	Хорошо	70-89,9

	профессионально й деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

К.п.н., доцент кафедры профессионального и социального образования

В.Ф. Бахтиярова

**Эксперты:**

внешний

д.п.н., профессор кафедры педагогики

Л.М.Кашапова

внутренний

К.п.н., доцент кафедры ПИСО

Л.Р.Саитова

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.01 СОПРОВОЖДЕНИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ  
ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДНОСТЬЮ

квалификация выпускника: магистр

**1. Целью дисциплины является:**

- формирование универсальной компетенции:

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1):

- индикаторы достижения:

- Выделяет основные этапы решения проблемной ситуации

- Находит и восполняет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации

- Разрабатывает и аргументирует стратегию решения проблемной ситуации

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Сопровождение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью» относится к факультативам.

**4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- стратегию решения поставленной задачи по самоорганизации, саморазвития, самореализации; основные способы проведения самооценки, корректировки и совершенствования на этой основе собственной деятельности;

- ресурсы для совершенствования своей деятельности (временные и иные).

**Уметь:**

- анализировать проблемную ситуацию и осуществлять её декомпозицию на отдельные задачи, определяя приоритеты собственной деятельности на основе самооценки;

- выстраивать план достижения приоритетов собственной деятельности (формулировать цели, определять способы совершенствования деятельности определяя пути достижения цели с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов).

**Владеть:**

- способностью к формированию возможных вариантов решения по проблемам самоорганизации и саморазвития на уровне собственной профессиональной деятельности;

- навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

**5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.**

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения)

**6. Содержание дисциплины**

**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ	Общая характеристика среды университета: сопровождающие образовательные ресурсы, способствующие адаптации студентов и получению высшего профессионального образования. Психолого-педагогическое сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ: ресурсы вуза. Социально-медицинское сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ в университете.
2	Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.	Понятие «самоорганизация» и «самообразование». Персональный менеджмент и его значение при получении высшего профессионального образования. Тайм-менеджмент в учебном процессе студента с инвалидностью в университете. Самоконтроль в процессе деятельности и результатов.
3.	Индивидуальная образовательная траектория студента в вузе	Виды индивидуальной образовательной траектории студента с инвалидностью и ОВЗ. Значение профессионального обучения для лиц с инвалидностью и ОВЗ и его возможности для дальнейшей социальной интеграции. Жизнестойкость и жизнетворчество как индивидуальная стратегия студента с инвалидностью и ОВЗ.
4.	Здоровьесберегающие технологии в	Технологии здоровьесбережения и их значение в обучении студента с инвалидностью и ОВЗ. Виды и

<p>образовательном процессе студентов с инвалидностью. Индивидуальные (личностные) и институциональные решения.</p>	<p>возможности использования здоровьесберегающих технологий в учебном процессе студента с инвалидностью и ОВЗ.</p>
---	--

**Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ.

Тема 2. Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):**

Тема 1: Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем первичной адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ на начальном этапе обучения.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Общая характеристика среды университета.
- 2) Психолого-педагогическое сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ: ресурсы вуза.
- 3) Социально-медицинское сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ в университете.

Тема 2: Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Понятие «самоорганизация» и «самообразование».
- 2) Персональный менеджмент и его значение при получении высшего профессионального образования.
- 3) Тайм-менеджмент в учебном процессе студента с инвалидностью в университете. Самоконтроль в процессе деятельности и результатов.

Тема 3: Индивидуальная образовательная траектория студента в вузе.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Виды индивидуальной образовательной траектории студента с инвалидностью и ОВЗ.
- 2.) Значение профессионального обучения для лиц с инвалидностью и ОВЗ и его возможности для дальнейшей социальной интеграции.
- 3) Жизнестойкость и жизнетворчество как индивидуальная стратегия студента с инвалидностью и ОВЗ.



Тема 4: Здоровьесберегающие технологии в образовательном процессе студентов с инвалидностью.

Вопросы для обсуждения:

1. Технологии здоровьесбережения и их значение в обучении студента с инвалидностью и ОВЗ.

2. Виды и возможности использования здоровьесберегающих технологий в учебном процессе студента с инвалидностью и ОВЗ.

**Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

1. Разработать презентацию по организации культурно-просветительской работы вуза с последующей демонстрацией;

2. Подготовить собственный профессиональный план на 2 семестр учебного года;

3. Составить хронометраж личного времени по данным самонаблюдения;

4. Написать эссе;

5. Разработать программу развития у себя личностных качеств студента профессионального образования;

6. Заполнить таблицу «Техники здоровьесбережения» (характеристика, описание, применение);

7. Разработать презентацию одной из технологий формирования здорового образа жизни.

**Примерная тематика эссе для самостоятельных работ:**

1. Моя модель идеального университета.

2. Идеальный студент: кто он?

3. 10 причин поступления в педагогический вуз.

4. Я студент БГПУ им. М.Акмуллы.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары,

практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:** литература:

1. Нигматов, З.Г. Инклюзивное образование: история, теория, технология / З.Г. Нигматов, Д.З. Ахметова, Т.А. Челнокова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра теоретической и инклюзивной педагогики. – Казань : Познание, 2014. – 220 с. : табл. – (Педагогика, психология и технологии инклюзивного образования). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257842> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8399-0492-7. – Текст : электронный.

2. Педагогика и психология инклюзивного образования : учебное пособие / Д.З. Ахметова, З.Г. Нигматов, Т.А. Челнокова и др. ; под ред. Д.З. Ахметовой ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра теоретической и инклюзивной педагогики. – Казань : Познание, 2013. – 204 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257980> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

3. Ахметова, Д.З. Инклюзивный подход к психолого-педагогическому сопровождению обучения с применением дистанционных образовательных технологий : научно-методическое пособие / Д.З. Ахметова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань). – Казань : Познание, 2014. – 64 с. : ил. – (Педагогика, психология и технология инклюзивного образования). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257841> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8399-0480-4. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: «Мой офис» (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://biblioclub.ru/>
2. <http://e.lanbook.com/>
3. <https://biblio-online.ru/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

## **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Учебная дисциплина «Сопровождение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью» призвана способствовать формированию компетенций у студента с инвалидностью и ОВЗ, способности к самообразованию и социально-профессиональной мобильности и его адаптации к условиям вузовского образовательного процесса, в результате чего он становится активным субъектом новых видов деятельности и отношений и приобретает возможности оптимального выполнения своих функций.

Изучение дисциплины «Сопровождение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью» осуществляется с опорой на запросы и ценностные ориентации самих студентов с инвалидностью и ОВЗ в области высшего образования, с учетом имеющихся у них ограничений и потребностей, на представление о себе как развивающейся личности и самоопределяющемся профессионале.

Логика изложения материала подразумевает изучение студентами специальной литературы, подготовка эссе, развитие аналитико-синтетической деятельности в процессе обработки полученной информации.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

#### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами, тестовыми заданиями, кейс-задачами.

#### **Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:**

Выскажите свое мнение по вопросу:

1. Высшее профессиональное образование и его значение для человека и жизнедеятельности.
2. Содержание учебного процесса в вузе. Формы учебных занятий.
3. Технологии и методы самоорганизации.
4. Методика работы с учебной литературой, электронными учебными ресурсами.
5. Самоконтроль в процессе деятельности и оценивание результатов.
6. Техники планирования личного времени.
7. Технологии избегания конфликтов.
8. Значение и роль информации для человека.
9. Подготовка к публичному выступлению.
10. Основные правила общения с собеседником.
11. Самоорганизация здоровья студента. Технологии сохранения здоровья в период получения профессионального образования.

#### **Примерные тестовые задания:**

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

1. Суть балльно-рейтинговой системы заключается в ...
  - а) Измерении трудоемкости дисциплины

б) Определении успешности и качества освоения дисциплины через определенные показатели

в) Разработке критериев оценивания знаний студентов

г) Отслеживании посещаемости обучающихся на занятии

2. Образовательная программа, адаптированная для обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц это – ...

а) Индивидуальный учебный план

б) Адаптированная образовательная программа

в) Основная образовательная программа

г) Учебный план

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать,	Хорошо	70-89,9

	контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

#### **Разработчики:**

старший преподаватель кафедры специальной педагогики и психологии БГПУ им. М. Акмуллы Р.В. Зиганурова.

#### **Эксперты:**

к.пед.н., директор ГБОУ Бирская коррекционная школа-интернат для обучающихся с тяжелыми нарушениями речи И.Ф. Токарева;

к.пед.н., доцент кафедры специальной педагогики и психологии Е.Р. Мустаева.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ФТД.В.04 ЕДИНОЕ ЭЛЕКТРОННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО**  
**УНИВЕРСИТЕТА**  
для всех профилей подготовки  
квалификация (степень) выпускника: магистр

**1.Целью дисциплины** является развитие универсальной компетенции:

-способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6):

*индикаторы достижений:*

УК.6.1. Определяет приоритеты собственной деятельности, выстраивает планы их достижения. Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов.

УК.6.2. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков с целью совершенствования своей деятельности.

УК.6.3. Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития.

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

**3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Единое электронное образовательное пространство университета» относится к факультативной части учебного плана.

**4.Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- справочно-библиографический аппарат ИКЦ (библиотеки);
- цели и задачи дистанционного обучения;
- формы, методы и методику дистанционного обучения.

**Уметь:**

- пользоваться электронным каталогом и осуществлять поиск в нем;
- работать в электронно-библиотечных системах и других базах данных;
- использовать современные компьютерные технологии для внедрения в образовательный процесс дистанционного обучения.

**Владеть:**

- навыками и способами поиска необходимой литературы с использованием электронных каталогов;
- навыками и способами поиска необходимой информации в электронно-библиотечных системах;
- навыками работы в системе дистанционного обучения.

**5. Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).



## 6. Содержание дисциплины

### 6.1. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Работа с электронным каталогом	Поиск записей с использованием поисковой системы и словарей
2.	Электронные библиотечные системы	Регистрация в ЭБС, активация аккаунта, поиск литературы, онлайн-чтение полнотекстовых вариантов книг, скачивание статей
3.	Работа в системе дистанционного обучения	Вход в систему дистанционного обучения ( <a href="https://sdo.bspu.ru">https://sdo.bspu.ru</a> и <a href="https://osdo.bspu.ru">https://osdo.bspu.ru</a> ); Настройка личного профиля пользователя; Смена пароля страницы личного профиля пользователя; Структура учебного курса: основные и дополнительные элементы; Портфолио студента; Электронные ведомости, электронная зачетка студента, сводные оценки, расписание занятий.

#### Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Работа с электронным каталогом.

Тема 2: Электронные библиотечные системы.

Тема 3: Работа в системе дистанционного обучения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

1. Работа с электронным каталогом, поиск записей с использованием поисковой системы и словарей.

#### Пример задания

Какие книги по вашему направлению обучения есть в библиотеке? Используя «Электронный каталог книг» и поиск с помощью словарей, сделайте подборку литературы из имеющихся в фонде библиотеки источников.

2. Работа с электронным каталогом, поиск записей с использованием поисковой системы и словарей.

#### Пример задания

Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог статей» и подпрограмму «Поиск» осуществите подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.

3. Электронно-библиотечные системы (ЭБС).

#### Пример задания

Зарегистрируйтесь в ЭБС, активируйте аккаунт.

Найдите источники литературы по своему направлению обучения в ЭБС. Откройте полный текст книги, изучите работу с текстом при помощи инструментов.

Осуществите поиск статей по своему направлению обучения в Электронной библиотеке eLibrary. Скачайте статью.

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

1. Найти в электронном каталоге литературу по своему направлению подготовки;
2. Ознакомиться с сайтом ИКЦ (библиотеки);
3. Найти литературу по своему направлению подготовки используя Электронно-библиотечные системы сформировать библиографический список найденных документов в Word.
4. Создать файл-ответ, прикрепленного в элемент «Задание»;
5. Выполнение интерактивного тренинга (по структуре учебного курса) – трудоёмкость 2 часа;
6. Пройти тест (по элементам учебного курса, интерфейсу сайта);
7. Заполнить элементы портфолио.
8. Просмотреть электронные ведомости электронной зачетки студента, сводные оценки, расписание занятий на сайте <https://sdo.bspu.ru> или <https://osdo.bspu.ru> - трудоёмкость 2 часа.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоёмкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоёмкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **а) Основная литература**

1. Калмыкова, О. В. Студент в информационно-образовательной среде: учебно-практическое пособие : учебное пособие / О. В. Калмыкова, А. А. Черепанов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93227> (дата обращения: 28.04.2022).

2. Колокольникова, А. И. Базовый инструментарий Moodle для развития системы поддержки обучения: практическое пособие : [16+] / А. И. Колокольникова. – Изд. 2-е. – Москва ;

Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 292 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596688> (дата обращения: 28.04.2022).

3. Тесля, Е. В. Отраслевые информационные ресурсы : учебное пособие : [12+] / Е. В. Тесля ; предисл. Г. М. Вихревой. – 2 изд., доп. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 116 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682400> (дата обращения: 28.04.2022).

#### б) **Дополнительная литература**

1. Екимова, М. А. Методическое руководство по разработке электронного учебно-методического обеспечения в системе дистанционного обучения Moodle : практическое пособие / М. А. Екимова ; Омская юридическая академия. – Омск : Омская юридическая академия, 2015. – 22 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437043> (дата обращения: 28.04.2022).

2. Вершинин, М. И. Электронный каталог [Текст] : проблемы и решения : учеб.-практ. пособие / М. И. Вершинин ; М. И. Вершинин. - СПб. : Профессия, 2007. - 231 с.

3. Скипина, И. В. Библиографическое описание документа : учебное пособие : [16+] / И. В. Скипина ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2013. – 164 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573990> (дата обращения: 28.04.2022).

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

- <http://biblioclub.ru>

- <https://e.lanbook.com>

- <http://www.biblio-online.ru>

- [eLIBRARY.RU](http://eLIBRARY.RU)

- <http://ebook.bashnl.ru>

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения практических занятий компьютеры, подключенные к локальной сети вуза и Интернет.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Дисциплина «Единое электронное образовательное пространство университета» призван способствовать правильному «чтению» библиографического описания, обучить поиску нужных документов среди информационных массивов, быстрому ориентированию в огромном количестве информации. Изучение курса строится на проведении практических занятий.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://sdo.bspu.ru> или <https://osdo.bspu.ru> Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

#### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в примерных вопросах к зачету и практических заданиях.

#### **Примерные задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:**

Например:

- a. Подберите книги по своему направлению обучения.
- b. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог» сделать подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.
- c. Какие книги по вашему направлению обучения есть в фонде? Используя «Электронный каталог книг» и поиск с помощью словарей, сделайте подборку литературы.
- d. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог статей» и подпрограмму «Поиск» сделайте подборку статей из имеющихся в фонде источников.
- e. Найдите литературу по своему направлению обучения в ЭБС. Откройте полный текст книги, изучите работу с текстом при помощи инструментов.
- f. Осуществите поиск статей по педагогике в Электронной библиотеке eLibrary.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

## Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Критерии оценки	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Выполнения практических заданий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень и демонстрацию заданий выполненной самостоятельной работы</i>	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Выполнение практических заданий в рамках аудиторных занятий и участие на практических занятиях.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

### Разработчики:

Заместитель директора ИКЦ (библиотеки)

БГПУ им. М. Акмуллы \_\_\_\_\_ О.Ю. Качимова

### Эксперты:

*внутренний*

Директор ИКЦ (библиотеки)

БГПУ им. М. Акмуллы \_\_\_\_\_ В.В. Масалимова

*внешний*

Директор библиотеки БашГУ

\_\_\_\_\_ М.В. Алмаева

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ФТД.В.05 СОПРОВОЖДЕНИЕ ДОБРОВОЛЬЧЕСКОЙ  
(ВОЛОНТЕРСКОЙ) ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

квалификация выпускника: магистр

### **1. Целью дисциплины является:**

#### **Формирование профессиональной компетенции:**

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6).

#### **Индикатор формирования компетенции:**

УК-3.1. Демонстрирует знания разнообразия технологий организации и руководства работой команды;

УК.6.1. Формулирует цели и определяет приоритеты собственной деятельности

**2. Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

### **3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Данная дисциплина представлена в блоке ФТД «Факультатив».

Изучение данной дисциплины ориентирует на выполнение педагогической, исследовательской видов профессиональной деятельности. Содержание курса имеет межпредметные связи с такими дисциплинами как «Педагогика», «Психология» и др.

#### **4. Перечень планируемых результатов дисциплины:**

В результате изучения дисциплины студент должен:

##### **Знать:**

- коммуникативные технологии,
- организацию работы команды волонтеров для выполнения задач;
- цели собственной деятельности, пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы.

##### **Уметь:**

- применять способы основы самоорганизации, саморазвития, самореализации;
- объяснять функционал работы волонтера в команде;
- использовать полученные знания о методологии сопровождения добровольческой (волонтерской) работы;
- пользоваться материалами о теоретико-методологические основах сопровождения добровольческой (волонтерской) работы;

##### **Владеть:**

- навыками сопровождать разработку проектов, направленных на добровольческую (волонтерскую) деятельность;
- способами эффективной работы с членами волонтерской команды.

**5. Объем дисциплины и виды учебной работы** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражается по видам учебной работы в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (в период практики), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

## 6. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Волонтерство и его роль в системе социокультурных институтов..	Понятия «волонтерство» и «волонтерская деятельность». Методологические аспекты. История волонтерского движения. Направления волонтерской деятельности в России. Основные категории и понятия. Общественный контекст волонтерской деятельности. Психолого-педагогическая специфика работы волонтеров с разновозрастной аудиторией. Современное состояние и модели сопровождения волонтерской деятельности.
2.	Теоретические аспекты организации волонтерской деятельности	Сопровождение волонтерской службы в учреждениях разных типов и видов. Проблемы социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке. Нормативно-правовая база сопровождения волонтерской деятельности. Методика работы волонтеров в условиях учреждений разных типов и видов в рамках реализации национальной программы развития молодежи. Информационные технологии в волонтерской среде.
3.	Добровольчество (волонтерство) как ресурс личностного роста и общественного развития	Значение добровольческой (волонтерской) деятельности в активизации личностных ресурсов, способствующих саморазвитию и самореализации. Личность волонтера и группы потенциальных волонтеров: различные виды мотиваций. Стратегии набора добровольцев (волонтеров) и технологии их привлечения к волонтерской деятельности. Практика обучения добровольцев (волонтеров).
4	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности	Цели и задачи добровольческой (волонтерской) деятельности. Формы и виды добровольческой (волонтерской) деятельности: разнообразие и взаимное влияние. Историческое наследие и направления добровольчества. Развитие волонтерства в различных сферах жизнедеятельности. Циклы развития волонтерской деятельности. Виды, типы и цели добровольчества (волонтерства): разнообразие и взаимное влияние. Механизмы и технологии добровольческой деятельности. Волонтерский менеджмент. Программы саморазвития личности в аспекте добровольчества. Социальное проектирование. Благотворительность.
5	Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами	Инновации в добровольчестве (волонтерстве) и деятельности социально ориентированных НКО. Формы, механизмы и порядки взаимодействия с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государст-



власти и иными организациями	венными и муниципальными учреждениями, иными организациями (по направлениям волонтерской деятельности).
------------------------------	---

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:**

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

**Тема 1.** История волонтерского движения. Направления волонтерской деятельности в России. Методологические аспекты.

**Тема 2.** Особенности современных подходов

### **Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа**

Занятие 1 (2 часа).

Тема 1. Добровольчество (волонтерство) как ресурс личностного роста и общественного развития.

Вопросы для обсуждения:

1. Границы ответственности добровольцев (волонтеров), организаторов добровольческой (волонтерской) деятельности и добровольческих (волонтерских) организаций
2. Каковы критерии оценки эффективности современной волонтерской деятельности?
3. Мотивация волонтеров.
4. Современные психологические технологии диагностики потенциальных волонтеров.
5. Современные тенденции и технологии работы с волонтерами и волонтерскими движениями

Занятие 2 (2 часа).

Тема 2. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности

Вопросы для обсуждения:

1. Социальное волонтерство
2. Событийное волонтерство
3. Спортивное волонтерство
4. Экологическое волонтерство
5. Арт-волонтерство
6. Волонтерство в чрезвычайных ситуациях
7. Какие знания, умения и навыки Вашего направления обучения наиболее актуальны с точки зрения волонтерской деятельности?

Тема 3. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями

Вопросы для обсуждения:

1. Формы, механизмы и порядок взаимодействия волонтеров и волонтерских объединений с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями
2. Взаимодействия волонтеров и волонтерских объединений с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями.
3. Способы построения конструктивного общения (взаимодействия) между волонтерами и представителями органов власти, а также различными социальными группами
4. Проблемы и перспективы развития современного волонтерского движения в России

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины:**

1. Кратко письменно раскройте тему «Теоретико-правовые основы существования некоммерческих организаций»
2. Кратко письменно раскройте тему «Законодательное регулирование добровольчества (волонтерства) в России и НКО» (включая социально ориентированные организации).
3. Кратко письменно раскройте тему «Мотивирование волонтеров и сотрудников СО НКО»
4. Кратко письменно раскройте тему «Волонтерство и его роль в системе социокультурных институтов»
5. Кратко письменно раскройте тему «Нормативно-правовая база деятельности волонтерской службы»
6. Кратко письменно раскройте тему «Система подготовки волонтеров и добровольцев по программе первичной профилактики наркозависимости, табакокурения и употребления ПАВ»
7. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с младшими школьниками? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
8. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с учащимися старшего школьного возраста? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
9. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с людьми пенсионного возраста? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
10. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с инвалидами I-II группы? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
11. Какую помощь лично Вы, с учетом Вашей профессиональной подготовки, можете оказать в процессе проведения массовых городских мероприятий? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
12. Какую помощь лично Вы, с учетом Вашей профессиональной подготовки, можете оказать в процессе проведения внеклассных мероприятий в начальной школе? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
13. Какую помощь лично Вы, с учетом Вашей профессиональной подготовки, можете оказать в процессе работы с наркозависимыми? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
14. Какую пользу Вы видите от участия в волонтерской деятельности? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
15. В чем особенность волонтерской деятельности на улице? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
16. Каких знаний, умений и навыков Вам не хватает для полноценного участия в волонтерской деятельности. Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
17. Представьте, что Вам предлагают принять участие в некоем «социально значимом» мероприятии, обещая денежное вознаграждение. Является ли данное предложение волонтерством? В чем, на Ваш взгляд, может заключаться опасность в случае согласия с данным предложением? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ
18. Составьте сравнительную таблицу знаний, умений и навыков, которые формировались у детей объединениями скаутов и пионеров
19. Составьте сравнительную таблицу дореволюционного и современного проявлений добровольной помощи в истории России
20. Кратко письменно охарактеризуйте основные нормативные акты, определяющие границы и содержание волонтерского движения в России
- 21
21. Кратко письменно раскройте тему «Инструменты оценки социальной эффективности»
22. Кратко письменно раскройте тему «Оценка проектов СОНКО: подходы и ограничения»
23. Кратко письменно раскройте тему «Система оценки вклада добровольчества в валовый внутренний продукт страны»

24. Кратко письменно раскройте тему «Методы оценки волонтерского труда»

### **Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ**

1. Роль добровольческой деятельности в жизни известных общественных объединений России и мира.
2. .Обзор зарубежных добровольческих организаций.
3. .Особенности организации социального служения в Российской Федерации.
4. История социального служения в России.
5. Современные международные тенденции в развитии добровольческой деятельности.
6. Перспективы развития добровольческой деятельности в Российской Федерации.
7. Силовые структуры, как объект добровольческой деятельности.
8. Промышленные предприятия как объект добровольческой деятельности.
9. Система безопасности в жизни местного сообщества, как объект добровольческой деятельности.
10. .Особенности добровольческой деятельности молодежи.
11. Особенности добровольческой деятельности женщин.
12. Особенности добровольческой деятельности пенсионеров.
13. Особенности добровольческой деятельности частично не трудоспособного населения.
14. Семья, как объект добровольческой деятельности.
15. .Особенности и тенденции развития добровольческого движения в России на современном этапе.
16. Традиционные и инновационные модели деятельности добровольческих организаций.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### Основная:

1. Организация и осуществление волонтерской деятельности [Электронный ресурс] : учеб.-метод. / Сиб. федерал. ун-т ; сост.: А. В. Чистохина, А. А. Думлер, И. Л. Викулова. - Электрон. текстовые дан. (PDF, 649 Кб). - Красноярск : СФУ, 2013. - 40 с. Режим доступа: <http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b60/i-192241.pdf>

2. Технологии организации волонтерского движения : учебное пособие /авт.-сост. В.В. Митрофаненко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 130 с.– Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457754>

1. Чигаева, В.Ю. Деятельность негосударственных организаций и учреждений в социальной работе : учебное пособие / В.Ю. Чигаева. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232330>

#### Нормативно-правовые акты:

1. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.constitution.ru/>, доступ свободный

2. Распоряжение Правительства РФ от 27 декабря 2018 г. № 2950-р «Об утверждении Концепции развития добровольчества (волонтерства) в РФ до 2025 г.». – Режим доступа: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/72039562/>, доступ свободный

3. Федеральный закон «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)» от 11.08.1995 № 135-ФЗ (последняя редакция). – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_7495/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_7495/), доступ свободный

4. Федеральный закон «О некоммерческих организациях» от 12.01.1996 № 7-ФЗ (последняя редакция). – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_8824/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8824/), доступ свободный

5. Федеральный закон «Об общественных объединениях» от 19.05.1995 № 82-ФЗ (последняя редакция). – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_6693/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_6693/), доступ свободный

б) программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

в) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. Ассоциация волонтерских центров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://авц.рф/>

доступ свободный

2. ДОБРО РУ: единая информационная система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dobro.ru/>

доступ свободный

3. COMMUNITY SERVICE VOLUNTEERS (CSV) [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.csv.org.uk>
4. NATIONAL YOUTH AGENCY [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.foobar.co.uk/NYA> -
5. THE NATIONAL COUNCIL FOR VOLUNTARY ORGANISATIONS (NCVO) [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.vois.org.uk> -
6. THE NATIONAL CENTRE FOR VOLUNTEERING [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.vois.org.uk> -
7. THE PRINCE'S TRUST [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.princes-trust.org.uk>

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для организации и проведения практики требуется; технические средства обучения:  
Учебная аудитория для проведения лекционных и практических занятий № 412

Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы:

Плазменная панель LG Frame FULL HD600Hz на мобильной стойке в комплекте с кронш.

Персональный компьютер для интерактивной аудитории USN Business;

Новейший словарь иностранных слов и выражений – 15шт.

Аудиторные стулья – 30 шт., аудиторные столы – 15 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа

Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic

Номер лицензии 61191246 Дата выдачи настоящей лицензии 26.11.2012.

Поставщик: ООО «ЭЛФИ+»

Документы: Счет-фактура №56 от 28.11.2012

Договор № 275 от 20.11.2012; Бессрочная. .

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

При подготовке к практическому занятию студент должен:

- а) прочитать и проанализировать рекомендованную преподавателем литературу;
  - б) выполнить задание по СРС (законспектировать текст, составить таблицу, схему, подобрать теоретический материал и др.);
  - в) подготавливать доклады по вопросам плана практического занятия, заданного преподавателем;
  - г) готовиться к контрольным и самостоятельным работам по блокам тем.
- В процессе практического занятия студент должен:

- а) активно участвовать в обсуждении или включаться в обсуждение вопросов и проблем, рассматриваемых на занятии;
- б) выступать с докладами по рассматриваемой теме;
- в) выполнять задания преподавателя в процессе занятия.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

#### **10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине.**

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде следующих заданий:

- 1) Нарисовать 1 творческий рисунок на тему "Волонтер глазами детей" (с обучающимися общеобразовательных школ, воспитанниками коррекционных школ, детьми, оказавшимися в трудной жизненной ситуации, воспитанниками детских домов и семейных центров - на выбор).

Формат работы А4, материалы - любые (гуашь, цветные карандаши, фломастеры, мелки и др.)

- 2) Написать эссе на тему (на выбор) "Что для меня значит быть волонтером?", "Волонтерство – образ жизни", "Волонтерство: почему изменять мир с помощью добрых поступков важно для себя и других?"

Требования к оформлению эссе:

1. Эссе высылаются принимаются в формате: .doc, .docx
2. Объем статьи 2-4 страницы.
3. Параметры: формат листа А4, Times New Roman, размер шрифта 14пт, 1,5 междустрочный интервал, абзацный отступ 1,5 см, отступы по 2 см с каждой стороны.
4. Название эссе располагается вверху по центру листа и печатается заглавными буквами. В конце названия точка не ставится. Фамилия автора располагается под названием тезисов докладов, по центру относительно основного текста.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

#### **Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания:**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Умение самостоятельно выделять и знать цели и задачи образовательной программы, инновационные образовательные технологии и методики их использования.	Зачтено	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчики:**

К.п.н., доцент кафедры  
Теории и методик  
начального образования

Е.А. Савельева

**Эксперты:**

к.п.н., профессор  
кафедры педагогики

Н.С.Сытина

Директор МБОУ Школа № 87 ГО г. Уфа РБ,  
Отличник просвещения РБ,  
магистр педагогики

Е.П. Камышлова



МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет  
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ФТД.В.06 ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью** дисциплины является
- формирование профессиональной компетенции:
    - Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
      - индикаторы достижения:
        - выделяет основные этапы решения проблемной ситуации (УК.1.1);
        - находит и восполняет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации (УК 1.2);
        - разрабатывает и аргументирует стратегию решения проблемной ситуации (УК 1.3).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

### 3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Экологическое просвещение» относится к факультативным дисциплинам «Факультативы (ФТД.В).

### 4. Перечень планируемых результатов дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### Знать:

- стратегию решения поставленной задачи.

#### Уметь:

- анализировать проблемную ситуацию и осуществляет её декомпозицию на отдельные задачи.

#### Владеть:

- способностью к формированию возможных вариантов решения задач.

5. **Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

### 6. Содержание дисциплины

#### Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Введение в предмет. Основные цели, задачи и принципы	Зарождение экологического образования, как части общего образования. Основные этапы развития. Необходимость

	экологического просвещения. Этапы становления и развития экологического образования.	развития экологического просвещения в современном мире.
2.	Система экологического образования и просвещения в РФ.	Развитие экологического образования на различных уровнях. Повышение квалификации. Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения. Формы, методы экологического образования на различных уровнях. Массовые экологические мероприятия. Экологическое образование, его определение из закона РФ «Об Образовании» и основные понятия, принципы. Система экологического образования РФ. Виды экологического образования.
3.	Ученые и общественные деятели мира, России, их вклад в развитие экологического просвещения.	Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей. Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.
4.	Нормативно-правовая база развития экологической культуры	Ознакомление с нормативными документами, на которых основывается развитие экологического образования мира, России, региона.

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Введение в предмет. Основные цели, задачи и принципы экологического просвещения.

Тема 2. Система экологического образования и просвещения в РФ.

Тема 3. Ученые и общественные деятели мира, России, их вклад в развитие экологического образования.

Тема 4. Нормативно-правовая база развития экологической культуры

**Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):**

Тема 1. Введение в предмет. Основные цели, задачи и принципы экологического просвещения. Этапы становления и развития экологического образования.

Вопросы для обсуждения: Зарождение экологического образования, как части общего образования. Основные этапы развития. Необходимость развития экологического просвещения в современном мире.

Тема 2. Система экологического образования и просвещения в РФ.

Вопросы для обсуждения: Развитие экологического образования на различных уровнях. Повышение квалификации. Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения. Формы, методы экологического образования на различных уровнях. Массовые экологические мероприятия. Экологическое образование, его определение из закона РФ «Об Образовании» и основные понятия, принципы. Система экологического образования РФ. Виды экологического образования.

Тема 3. Тема 2: Ученые и общественные деятели мира, России, их вклад в развитие экологического образования

Вопросы для обсуждения: Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей. Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.

Тема 4. Нормативно-правовые документы, по формированию экологического образования и культуры.

Вопросы для обсуждения: Международные нормативно-правовые акты в области формирования экологического сознания, воспитания. Нормативно-правовые акты, постановления федеральных, региональных правительств в области охраны окружающей

среды, формирования экологически ориентированной культуры.

### **Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины**

1. Подготовить словарь основных терминов дисциплины.
2. Подготовить список документации, регламентирующей деятельность по экологическому образованию и просвещению
3. Подготовить реферат по одной из предложенных тем.

### ***Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ***

Зарождение экологического просвещения, как части общего образования.

Основные этапы развития экологического просвещения.

Развитие экологического просвещения в современном мире.

Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения.

Формы, методы экологического образования на различных уровнях.

Экологическое образование, его определение из закона РФ «Об Образовании» и основные понятия, принципы. Система экологического образования РФ.

Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей.

Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.

Ознакомление с нормативными документами, на которых основывается развитие экологического образования мира, России, региона.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: литература:**

1. Скалон, Н.В. Современные аспекты экологического образования: электронное учебное пособие - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481630>

2. Михайлова, Н.М. Интеграция экологического образования: учебное пособие - Москва: Флинта, 2014. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=279814>

3. Андреева, Н. Д. Теория и методика обучения экологии: учебник для академического бакалавриата — М.: Издательство Юрайт, 2019. – Режим доступа: [www.biblio-online.ru/book/5D23AEE6-AB0C-4E70-BC5E-B8E615A8C1BA](http://www.biblio-online.ru/book/5D23AEE6-AB0C-4E70-BC5E-B8E615A8C1BA)

4. Социальная экология: [Электронный ресурс] Учебное пособие / А.А. Горелов. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 608 с.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

4. <http://www.mnr.gov.ru>

5. <http://voda.mnr.gov.ru>

6. <http://www.rosnedra.com>

7. <http://control.mnr.gov.ru/> - <http://www.meteorf.ru/default.aspx>;

8. <http://www.mprrb.ru>

9. <http://www.priroda.ru>

10. [www.ecology-portal.ru](http://www.ecology-portal.ru)

11. [www.eco.nw.ru](http://www.eco.nw.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная

информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

### **9. Методические рекомендации по изучению дисциплины**

Изучение данной дисциплины направлено на развитие способности для осуществления студентом критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, а также формирование профессиональных компетенций в области экологического просвещения для организации образовательной деятельности.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

### **10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения**

Промежуточная аттестация выполняется в виде оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерной тематикой рефератов для самостоятельных работ.

#### **Примерные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:**

1. Этапы развития экологического просвещения.
2. Цели и задачи экологического просвещения.
3. Ученые и общественные деятели мира, их вклад в развитие экологического образования (просвещения).
4. Ученые и общественные деятели России, их вклад в развитие экологического образования.
5. Экологическое образование и воспитание.
6. Нормативно-правовая база развития экологической культуры.
7. Натуралистический характер экологического образования.
8. Непрерывность экологического образования.
9. Зарождение экологического образования, как части общего образования.
10. Основные этапы развития.
11. Необходимость развития экологического образования в современном мире.
12. Развитие экологического образования на различных уровнях.
13. Повышение квалификации.
14. Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения.
15. Формы, методы экологического образования на различных уровнях.
16. Массовые экологические мероприятия.
17. Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей.
18. Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.
19. Содержание экологического образования дошкольников.

20. Принципы содержания экологического образования дошкольников.
21. Педагогическая модель организации экологического образования дошкольников.
22. Теоретические основы экологического образования в начальной школе.
23. Экологическая культура.
24. Экологизация образования.
25. Концепция непрерывного экологического образования и воспитания населения.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

### Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса только теоретического материала.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

**Разработчик:**

канд. биол. наук, доцент  
кафедры экологии, географии и природопользования

И.Р.Рахматуллина

**Эксперты:**

учитель географии МБОУ «Лицей №21» ГО г.Уфа

С.П.Уткин

канд. геогр. наук, доцент  
кафедры экологии, географии и природопользования

З.Б. Латыпова